

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 40.

Vydána dne 5. června 1931.

Obsah: (81. a 82.) **81.** Dohody s Maďarskem o závazcích ze smlouvy Trianonské. — **82.** Zápis o provedení čl. 249, 256 a 258 smlouvy Trianonské.

81.

Dohody s Maďarskem o závazcích ze smlouvy Trianonské.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

DNE 28. DUBNA 1930

BYLY SJEDNÁNY V PAŘÍŽI TYTO DOHODY
O ZÁVAZCÍCH VYPLÝVAJÍCÍCH ZE SMLOUVY TRIANONSKÉ:

1. Úvod. Dohody o závazcích vyplývajících ze Smlouvy Trianonské;
2. Dohoda I. O ujednáních mezi Maďarskem a věřitelskými Mocnostmi;
3. Dohoda II. Úprava otázek týkajících se pozemkových reforem a smíšených soudů rozhodcích;
4. Dohoda III. O ustavení a činnosti Fondu agrárního nazvaného „Fond A“, s přílohou A;
5. Dodatek k Dohodám;
6. Dohoda IV. Dohoda mezi Francií, Velkou Britanií, Italií, Rumunskem, Československem a Jugoslavii o zřízení zvláštního Fondu, nazvaného „Fond B“;
7. Prohlášení.

Préambule

Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon.

Les Représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

se sont réunis à La Haye, en vue de régler d'une façon complète et définitive la question des obligations financières incombant à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 Novembre 1918 et de toutes Conventions complémentaires et d'assurer le règlement des différends d'ordre financier qui ont surgi entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois, d'une part, et certaines Puissances ou leurs ressortissants, d'autre part.

A cet effet un accord a été signé à La Haye et quatre annexes ont été dûment paraphées à La Haye, le 20 Janvier 1930. A l'Annexe III ancienne (Accord IV actuel), certaines Puissances ne sont pas parties contractantes.

Il a été décidé à La Haye que la rédaction définitive de ces Accords serait confiée à un Comité qui devait siéger à Paris.

A la suite des travaux de ce Comité, les textes ci-annexés élaborés en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ont été signés à Paris le 28 Avril 1930.

Ces accords doivent être considérés comme liés indivisiblement et ratifiés comme tels.

Preamble

Agreements Relating to the Obligations Resulting from the Treaty of Trianon.

The duly authorised Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of the Kingdom of Hungary, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Jugoslavia,

met at The Hague with a view to arriving at a final and complete settlement of the question of the financial obligations incumbent on Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November 1918, and of any Agreements supplementary thereto and to ensure the settlement of disputes of a financial nature which have arisen between Hungary or Hungarian nationals, of the one part, and certain Powers or their nationals, of the other part.

To this end an Agreement was signed and four Annexes were duly initialled at The Hague on January 20th 1930.

Certain Powers are not Contracting Parties to the former Annex III (now Agreement No. IV).

It was decided at The Hague that the final drafting of these Agreements should be entrusted to a Committee which was to sit in Paris.

As the result of the labours of that Committee, the appended texts drawn up in French and in English, both texts being equally authentic, were signed in Paris on 28th April 1930.

These Agreements must be considered as inseparably connected and ratified accordingly.

(Překlad.)

Úvod.**Dohody o závazcích vyplývajících ze smlouvy Trianonské.**

Řádně zmocnění zástupcové vlády Jeho Veličenstva krále Belgů, vlády Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska, vlády Kanadské, vlády soustátí Australského, vlády Nového Zélandu, vlády Unie Jihoafrické, vlády Indické, vlády republiky Francouzské, vlády republiky Řecké, vlády království Maďarského, vlády Jeho Veličenstva krále Italského, vlády Jeho Veličenstva císaře Japonského, vlády republiky Polské, vlády republiky Portugalské, vlády Jeho Veličenstva krále Rumunského, vlády republiky Československé a vlády Jeho Veličenstva krále Jugoslavie

se sešli v Haagu, aby upravili úplně a definitivně otázku finančních závazků připadajících Maďarsku na základě smlouvy Trianonské, příměří z 3. listopadu 1918 a všech Úmluv je doplňujících, a zajistili úpravu rozporů povahy finanční, které vznikly mezi Maďarskem anebo maďarskými příslušníky se strany jedné a některými Močnostmi nebo jejich příslušníky se strany druhé.

K tomuto cíli byla v Haagu dne 20. ledna 1930 podepsána jedna Dohoda a čtyři přílohy řádně parafovány. Některé Močnosti nejsou smluvními stranami staré přílohy III. (nejjížší Dohody IV.).

V Haagu bylo rozhodnuto, že definitivní redakce těchto Dohod bude svěřena komitétu, který měl zasedati v Paříži.

V důsledku prací tohoto komitétu, byly podepsány v Paříži dne 28. dubna 1930 přiložené texty sepsané v jazyku anglickém a francouzském, oba stejně autentické.

Tyto Dohody jest považovati za nedílný celek a ratifikovati jako takový.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que les Accords auront été ratifiés par la Hongrie, d'une part, par les six Puissances: France, Grande-Bretagne, Italie, Roumanie, Tchécoslovaquie, Yougoslavie et par l'une des cinq autres Puissances: Belgique, Grèce, Japon, Pologne et Portugal, d'autre part.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français par leur Représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée et dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Les Accords entreront en vigueur entre les Parties contractantes, qui les auront ainsi ratifiés, dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, les Accords entreront en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de notification ou de dépôt de ratification.

Les présents Accords resteront déposés dans les archives du Gouvernement français qui en délivrera une copie authentique à chacun des Gouvernements signataires du Traité de Trianon.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENEŠ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORÁNYI.

IGINO BROCCHE.

M. NAGAI.

TOMAS FERNANDEZ.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

CONST. FOTITCH.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

A first proces-verbal of the deposit of ratifications shall be drawn up as soon as the Agreements have been ratified by Hungary, on the one hand and, on the other hand, by the six Powers, France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, and by one of the five other Powers, Belgium, Greece, Japan, Poland and Portugal.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The Agreements will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first proces-verbal.

Save as above provided, the Agreements will come into force for each Signatory Government at the date of its notification or the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to each of the Signatory Government a certified copy of the proces-verbaux of notification or deposit of ratification.

The present Agreements shall remain in the archives of the French Government which will issue an authentic copy to each of the Governments signatory to the Treaty of Trianon.

Done in a single copy at Paris, the 28th day of April 1930.

LOUCHEUR.

CONST. FOTITCH.

ROBERT PERIER.

IGINO BROCCHE.

M. NAGAI.

J. MROZOWSKI.

TOMAZ FERNANDES.

D. CAVADIAS.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

KORANYI.

N. TITULESCU.

pour M. BENEŠ: IBL.

Ratifikace budou uloženy v Paříži co možno nejdříve.

První zápis o složení ratifikačních listin bude pořízen, jakmile Dohody budou ratifikovány s jedné strany Maďarskem a s druhé strany šesti mocnostmi totiž Francií, Velkou Britanií, Italií, Rumunskem, Československem, Jugoslavii a jednou z pěti druhých mocností totiž Belgie, Řecka, Japonska, Polska a Portugalska.

Mocnosti, jejichž vláda sídlí mimo Evropu, budou moci přestati na tom, že prostřednictvím svého diplomatického zástupce v Paříži zpraví vládu Francouzskou o své ratifikaci a v tomto případě dodají ratifikační listiny co možno nejdříve.

Dohody vstoupí v platnost mezi Smluvními Stranami, které je budou takto ratifikovati, již ode dne tohoto prvního zápisu.

S výhradou předchozích ustanovení vstoupí Dohody v platnost pro každou signatární vládu dnem její notifikace nebo uložení ratifikační listiny.

Vláda Francouzská odevzdá všem signatárním vládám ověřený dopis zápisu o notifikaci nebo uložení ratifikační listiny.

Tyto Dohody budou uloženy v archivu vlády Francouzské, která vydá po ověřeném opise každé ze signatárních vlád smlouvy Trianonské.

Dáno v jediném vyhotovení v Paříži, dne 28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENEŠ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORÁNYI.

IGINO BROCCHEI.

M. NAGAÏ.

TOMAZ FERNANDEZ.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

CONST. FOTITCH.

Accord I.
concernant les arrangements entre la Hongrie
et les Puissances créancières.

Article 1.

Pour l'acquittement complet et définitif des charges qui lui incombent en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 Novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, mais sans préjudice des stipulations de l'Article 2 ci-dessous, la Hongrie confirme son obligation de payer les sommes prescrites par la Décision No 2797 de la Commission des Réparations, en date du 21 Février 1924 et s'engage, au titre des créances spéciales qui ont leur fondement dans ledit Traité, à effectuer à partir du 1^{er} Janvier 1944 et pendant les années 1944 à 1966 inclus le paiement d'une annuité constante de 13,5 millions de couronnes-or.

Le Gouvernement hongrois renonce, d'autre part, à toutes ses créances contre les Puissances créancières en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 Novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires.

Article 2.

1^o Le présent Accord ne porte aucune atteinte aux obligations relatives aux dettes publiques d'avant-guerre dont la charge incombe à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, non plus qu'aux obligations découlant, soit pour la Hongrie, soit pour les autres Puissances signataires, de tous autres accords ou arrangements conclus jusqu'à la mise en vigueur du présent Accord.

2^o Les modalités d'exécution de l'article 186 du Traité de Trianon et de son annexe, dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations, feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

3^o Les sentences rendues ou à rendre par les Tribunaux Arbitraux Mixtes contre le Gouvernement hongrois en faveur de ressortissants des Puissances créancières, avec lesquelles la Hongrie n'a pas de convention de vérification et de compensation, seront acquittées par le Gouvernement hongrois de la façon suivante:

Le montant des condamnations portera intérêt au taux de 3% l'an à partir du 1^{er} Janvier 1933 si la sentence est antérieure à cette date et à partir de la sentence elle-même si elle est postérieure à cette date.

Agreement No. I.

Concerning the Arrangements between Hungary and the Creditor Powers.

Article 1.

In complete and final settlement of the charges incumbent on her by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November 1918, and of any Agreements supplementary thereto, without prejudice, however, to the stipulations of Article 2 below, Hungary hereby confirms her obligation to pay the sums specified in the Reparation Commission's decision No. 2797 of 21st February, 1924, and undertakes, on account of the special claims which are based on the said Treaty, to make payment of a constant annuity of 13,500,000 gold crowns as from the 1st January 1944 and during the years 1944 to 1966 inclusive.

Further, the Hungarian Government waives any claims which it may have against the Creditor Powers by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November 1918, or of any Agreements supplementary thereto.

Article 2.

1. The present Agreement in no way affects the obligations in respect of pre-war public debts incumbent upon Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, or the obligations which devolve upon either Hungary or upon the other Signatory Powers under any other agreements or arrangements concluded up to the coming into force of the present Agreement.

2. The further execution of Article 186 of the Treaty of Trianon and its Annex, in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned will in due course form the subject of an arrangement between the Parties interested.

3. Judgments given or to be given by the Mixed Arbitral Tribunals against the Hungarian Government in favour of nationals of Creditor Powers with which Hungary has no clearing agreement, shall be paid by the Hungarian Government as follows:

The total of the awards shall bear interest at 3% per annum as from 1st January 1933 if the judgment is prior to that date and as from the date of the judgment itself if it is subsequent to that date.

Dohoda I.**O ujednáních mezi Maďarskem a věřitelskými mocnostmi.****Článek 1.**

Na úplné a konečné osvobození od břemen, která jsou mu uložena podle mírové smlouvy Trianonské, smlouvy o příměří z 3. listopadu 1918 a všech úmluv je doplňujících avšak s výhradou níže uvedených ustanovení článku 2., potvrzuje Maďarsko svůj závazek platit částky stanovené rozhodnutím reparační komise ze dne 21. února 1924, čís. 2797 a zavazuje se konati počínajíc 1. lednem 1944 za léta 1944 až 1966 včetně z důvodu zvláštění pohledávek, které mají svůj původ v řečené mírové smlouvě, stálý roční plat 13.5 milionů zlatých korun.

Vláda Maďarská zříká se na druhé straně všech svých pohledávek proti věřitelským mocnostem z důvodu mírové smlouvy Trianonské, smlouvy o příměří z 3. listopadu 1918 a všech je doplňujících úmluv.

Článek 2.

1. Tato Dohoda nedotýká se v ničem závazků plynoucích z veřejných dluhů předválečných, které jdou k tíži Maďarska podle mírové smlouvy Trianonské, stejně jako závazků, které plynou ať pro Maďarsko či pro jiné mocnosti signatární ze všech ostatních dohod a úprav, sjednaných až do doby, kdy tato Dohoda nabude účinnosti.

2. Způsob provedení článku 186. mírové smlouvy Trianonské a jeho přílohy, pokud jeho stanovení příslušelo reparační komisi, bude předmětem případného zvláštního ujednání mezi zúčastněnými Stranami.

3. Rozsudky, které byly nebo budou vynezeny smíšenými soudy rozhodčími proti vládě Maďarské ve prospěch příslušníků věřitelských mocností, s nimiž Maďarsko nemá úmluvy verifikační a kompenzační, budou splněny vládou Maďarskou takto:

Úhrnná částka z rozsudků odsuzujících bude zúrokována 3% ročně počínajíc 1. lednem 1933, byl-li rozsudek vydán před tímto dnem, a počínajíc dnem rozsudku, bude-li vydán později.

Ces intérêts simples ne seront pas payés chaque année, mais seront ajoutés au montant de la condamnation jusqu'au 1^{er} Janvier 1944. Le total ainsi calculé sera payé en 5 annuités égales, le 1^{er} Janvier 1944, le 1^{er} Janvier 1945, le 1^{er} Janvier 1946, le 1^{er} Janvier 1947 et le 1^{er} Janvier 1948.

Aux quatre derniers paiements seront ajoutés les intérêts à 3% des sommes dont la Hongrie sera encore redevable à cette date.

Dans les trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Accord ou dans les trois mois qui suivront la notification de la sentence, la Hongrie remettra des bons avec cinq coupons, chacun d'eux représentant la somme à payer à chacune des cinq échéances ci-dessus prévues.

Article 3.

Les paiements exigibles jusqu'au 1^{er} Janvier 1944 demeureront soumis aux conditions résultant des textes actuellement en vigueur relatifs à la reconstruction financière de la Hongrie et notamment de la Décision N° 2797 du 21 Février 1924 de la Commission des Réparations. Toutefois, la Banque des Règlements Internationaux sera chargée de recevoir ces sommes suivant les modalités prévues dans les textes mentionnés au présent article.

Article 4.

Les paiements exigibles après 1944 constituent une obligation inconditionnelle, c'est-à-dire sans aucun droit de suspension quelconque. Ils seront effectués à la Banque des Règlements Internationaux, en or ou en devises équivalentes à l'or, par termes semestriels égaux, le 1^{er} Janvier et le 1^{er} Juillet de chaque année, la première échéance tombant le 1^{er} Janvier 1944.

Article 5.

La Banque des Règlements Internationaux portera toutes les sommes qu'elle aura reçues en exécution des Articles 3 et 4 du présent Accord au crédit du compte ouvert aux Puissances créancières.

Article 6.

Le privilège de premier rang établi par l'Article 180 du Traité de Trianon sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges visées par ledit article cessera définitivement de jouer à dater de la mise en vigueur du présent accord.

This simple interest shall not be paid each year but shall be added to the total of the award until 1st January 1944. The amount thus arrived at shall be paid in five equal annuities on 1st January 1944, 1st January 1945, 1st January 1946, 1st January 1947, and 1st January 1948.

Interest at 3% on the sums owed by Hungary to date shall be added to the four last payments.

Within three months of the coming into force of the present Agreement or within three months of the notification of the judgment, Hungary shall deliver bonds with five coupons, each of which shall represent the sum to be paid at each of the five due dates specified above.

Article 3.

The payments due up to 1st January 1944 shall be subject to the conditions laid down in the texts now in force relating to the financial reconstruction of Hungary and, in particular, in the Reparation Commission's Decision No. 2797 of 21st February 1924. Nevertheless, the Bank for International Settlements shall be entrusted with the duty of receiving these sums in accordance with the procedure provided in the texts referred to in the present Article.

Article 4.

The payments due after 1944 constitute an unconditional obligation, that is to say, without any right of suspension whatever. They shall be made to the Bank for International Settlements, in gold or in currencies equivalent to gold, in two equal instalments on 1st January and 1st July of each year, the first instalment falling due on 1st January 1944.

Article 5.

The Bank for International Settlements shall credit all sums which it receives in execution of Articles 3 and 4 of the present Agreement to the account opened in favour of the Creditor Powers.

Article 6.

The first charge established by Article 180 of the Treaty of Trianon on all the assets and revenues of Hungary for the cost of reparations and all other costs referred to in the said Article shall definitively cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

Tyto jednoduché úroky nebudou placeny ročně, nýbrž budou připočteny k úhrnné výši odsouzení až do 1. ledna 1944. Tako vypočtená celková částka bude zaplacena v pěti stejných ročních platech dne 1. ledna 1944, dne 1. ledna 1945, dne 1. ledna 1946, dne 1. ledna 1947 a dne 1. ledna 1948.

K čtyřem posledním platům budou připojeny 3% úroky z částeck, které Maďarsko v ten den bude ještě dlužno.

Do tří měsíců ode dne, kdy tato Dohoda nabude účinnosti nebo do tří měsíců ode dne, kdy bude doručen rozsudek, odevzdá Maďarsko pokladniční poukázky s pěti kupony, z nichž každý bude zníti na částku, jež má být zaplacena vždy v jeden z pěti výše zmíněných dnů dospělosti.

Článek 3.

Platy vymahatelné do 1. ledna 1944 budou konány za podmínek, vyplývajících z předpisů nyní platných o finanční rekonstrukci Maďarska a zejména z rozhodnutí reparační komise ze dne 21. února 1924 čís. 2797. Banka pro vyrovnaní mezinárodních platů bude však pověřena, aby přijímala tyto platy za podmínek, stanovených v předpisech, o kterých se v tomto článku činí zmínka.

Článek 4.

Platy vymahatelné po roce 1944 jsou nepodmínečným závazkem, t. j. bez jakéhokoliv práva na jejich odložení. Budou konány Banou pro vyrovnaní mezinárodních platů ve zlatě anebo v devírách rovnocenných zlatu ve stejných pololetních lhůtách dne 1. ledna a 1. července každého roku, při čemž první splátka spadá na 1. leden 1944.

Článek 5.

Banka pro vyrovnaní mezinárodních platů připíše všechny částky, které přijme podle článků 3. a 4. této Dohody k dobru na účtu otevřeném věřitelským mocnostem.

Článek 6.

Výsada prvního pořadí, zřízená článkem 180. mírové smlouvy Trianonské na všech statečích a příjmových zdrojích Maďarska pro úpravu reparací a ostatních břemen, o nichž se mluví v řečeném článku, pozbude definitivně platnosti dnem, kdy tato Dohoda stane se účinnou.

Article 7.

Toutefois le Hongrie s'engage à réserver sur ses revenus d'Etat à partir de la mise en vigueur du présent Accord une recette annuelle au moins égale à 150% des paiements annuels mentionnés à l'Article 1. Il est entendu que si l'un quelconque de ces paiements n'était pas acquitté à sa date d'exigibilité, la Hongrie devrait immédiatement, et sur simple requête de cinq des Puissances créancières, constituer en gage ladite recette.

Les modalités de constitution et de gestion du gage feront l'objet d'un accord particulier entre le Gouvernement hongrois et la Banque des Règlements Internationaux. Faute d'entente entre eux à ce sujet, elles seront fixées par trois experts nommés par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 8.

Le Gouvernement hongrois remettra aussitôt après la mise en vigueur du présent Accord à la Banque des Règlements Internationaux, agissant en tant que Trustee des Puissances créancières, des certificats représentant les annuités prévues sous l'Article 1^{er} et dont le modèle sera établi par le Comité prévu à l'Article 11, alinéa 4 ci-après.

Article 9.

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, appartenaient à des ressortissants de l'ancien Royaume de Hongrie ou à des Sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

Article 10.

Les créances de la Hongrie contre l'Allemagne visées à l'article 196 du Traité de Trianon et les créances de l'Allemagne contre la Hongrie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye du 20 Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. La Hongrie en prend acte et accepte ladite annulation.

Article 7.

Nevertheless, Hungary undertakes to reserve from its State revenues, as from the coming into force of the present Agreement, certain annual receipts at least equal to 150% of the annual payments mentioned in Article 1. It is understood that if any one of these payments is not made on the date upon which it falls due, Hungary shall immediately, at the simple request of five of the Creditor Powers, assign the said receipts as security.

The procedure for the assignment and management of the security shall form the subject of a special agreement between the Hungarian Government and the Bank for International Settlements. Failing agreement on this point, the said procedure shall be determined by three experts appointed by the President of the Permanent Court of International Justice.

Article 8.

Immediately after the coming into force of the present Agreement, the Hungarian Government shall transmit certificates representing the annuities specified under Article 1 to the Bank for International Settlements acting as Trustee for the Creditor Powers. The form of the said certificates shall be determined by the Committee provided for in Article 11, paragraph 4 below.

Article 9.

The Creditor Powers signatory to the present Agreement undertake, as from the date of its coming into force, to cease to apply their right of retention and liquidation of the property, rights and interests which, at the date of the coming into force of the Treaty of Trianon, belonged to nationals of the former Kingdom of Hungary or to companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated, or have not yet been definitely disposed of.

Article 10.

The claims of Hungary against Germany referred to in Article 196 of the Treaty of Trianon and the claims of Germany against Hungary referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by the Agreement concluded with Germany at The Hague on 20th January 1930. Hungary takes note of and accepts this cancellation.

Článek 7.

Avšak Maďarsko se zavazuje, že počínajíc dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, vyhradí ze svých státních příjmů roční důchod ve výši nejméně 150% ročního platu uvedeného v čl. 1. Jest shoda v tom, že, nebude-li kterýkoliv z této platů vykonán v době své splatnosti, bude Maďarsko povinno neodkladně a na pouhou žádost pěti věřitelských mocností dáti tento důchod v zástavu. Způsob zřízení a správy zástavy budou předmětem zvláštní dohody mezi vládou maďarskou a Bankou pro vyrovnání mezinárodních platů. Nedojde-li mezi nimi o tom k dohodě, budou stanoveny třemi znalcí, jmenovanými předsedou Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 8.

Maďarská vláda odevzdá ihned, jakmile tato Dohoda nabude účinnosti, Bance pro vyrovnání mezinárodních platů, jakožto věrné ruce (Trustee) věřitelských mocností úvěrní úpis, znějící na roční plat, uvedený v článku 1., jejichž vzor bude stanoven komitétem, o němž bude dále řeč v článku 11, odst. 4.

Článek 9.

Věřitelské mocnosti, které podepsaly tuto Dohodu, zavazují se, že ode dne, kdy nabude účinnosti, upustí od výkonu svého práva zadržetí a likvidování majetek, práva a zájmová účastenství, jež v době, kdy mírová smlouva Trianonská nabyla účinnosti, patřily příslušníkům bývalého království Maďarského nebo společnostem pod jejich kontrolou, pokud řečený majetek, práva a zájmová účastenství již nejsou likvidní nebo likvidovány, nebo nebylo o nich s konečnou platností již učiněno opatření.

Článek 10.

Pohledávky Maďarska proti Německu, o nichž jest řeč v čl. 196. mírové smlouvy Trianonské, a pohledávky Německa proti Maďarsku, zmíněné v článku 261. mírové smlouvy Versailleské, byly zrušeny dohodou ze dne 20. ledna 1930, sjednanou v Haagu s Němcem. Maďarsko běže to na vědomí a souhlasí s tímto zrušením.

De même, toutes les créances de la Hongrie contre l'Autriche et la Bulgarie visées audit article 196 du Traité de Trianon et toutes les créances de l'Autriche et de la Bulgarie contre la Hongrie respectivement visées aux Articles 213 du Traité de St-Germain et 145 du Traité de Neuilly sont annulées.

Tous les instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits par les soins des Comités restreints chargés d'assurer le transfert des pouvoirs de la Commission des Réparations.

Article 11.

Les rapports entre la Commission des Réparations et la Hongrie prendront fin aussitôt que possible.

Les comptes de la Commission des Réparations avec la Hongrie seront considérés comme définitivement clos et sans effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2^e de l'Article 2 les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations seront transférés dans la mesure nécessaire à la Banque des Règlements Internationaux.

Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement hongrois, par quatre représentants de la Commission des Réparations, dont le Délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui, et par un représentant de la Banque des Règlements Internationaux.

Au cas où la Banque des Règlements Internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire (Trustee) se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque serait du ressort du Comité constitué en vertu du présent article.

Article 12.

Sous réserve de l'approbation du Conseil de la Société des Nations, le Comité de Contrôle pour la Hongrie cessera d'exercer ses fonctions dès la mise en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement français qui est chargé de recueillir les ratifications, est aussi chargé de présenter au Conseil de la Société des Nations la requête nécessaire.

Equally, all the claims of Hungary against Austria and Bulgaria referred to in the said Article 196 of the Treaty of Trianon and all the claims of Austria and Bulgaria against Hungary referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain and 145 of the Treaty of Neuilly respectively are cancelled.

All instruments and documents relating to these claims shall be destroyed under the supervision of the Small Committees entrusted with the transfer of the powers of the Reparation Commission.

Article 11.

The relations between the Reparation Commission and Hungary shall be terminated as soon as possible.

The accounts of the Reparation Commission with Hungary shall be considered as finally closed and as no longer of any effect at the date at which the present Agreement comes into force.

Save as provided for in paragraph 2 of Article 2, the rights and powers conferred on the Reparation Commission shall be transferred so far as is necessary to the Bank for International Settlements.

The procedure for and date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Hungarian Government, of four representatives of the Reparation Commission (one of whom shall be the Common Delegate to the Reparation Commission, or a representative nominated by him), and of a representative of the Bank for International Settlements.

Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as is necessary for the Bank, shall be within the competence of the Committee constituted under the present Article.

Article 12.

Subject to the approval of the Council of the League of Nations, the Committee of Control for Hungary shall cease to exercise its functions as soon as the present Agreement comes into force. The French Government, which is entrusted with the duty of receiving the ratifications, is also entrusted with the duty of submitting the necessary request to the Council of the League of Nations.

Rovněž všechny pohledávky Maďarska proti Rakousku a Bulharsku, o nichž jedná článek 196. mírové smlouvy Trianonské, a veškeré pohledávky Rakouska a Bulharska proti Maďarsku, zmíněné v článku 213. mírové smlouvy Saint-Germainské a 145. mírové smlouvy v Neuilly jsou zrušeny.

Veškeré listiny a doklady o těchto pohledávkách budou zničeny péci zmenšených komitétů, kterým bude uloženo zajistiti převod pravomoci reparační komise.

Článek 11.

Vztahy mezi reparační komisí a Maďarskem budou skončeny co nejdříve.

Účty reparační komise s Maďarskem jest považovati za definitivně uzavřené a bez právních účinků dnem, kdy tato Dohoda nabude účinnosti.

S výhradou ustanovení odstavce 2. článku 2. práva a pravomoc příslušející reparační komisi budou přeneseny, pokud tého bude potřebí, na Banku pro vyrovnání mezinárodních platů.

Způsob a datum tohoto převodu budou stanoveny komitétem složeným ze dvou zástupců vlády Maďarské, čtyř zástupců reparační komise, z nichž jeden má býti společný delegát v reparační komisi nebo zástupce jím označený, a z jednoho zástupce Banky pro vyrovnání mezinárodních platů.

V případě, že Banka pro vyrovnání mezinárodních platů by nepřijala příkaz jí svěřený touto Dohodou v jeho celistvosti, jmenování zmocnence (Trustee), který by nastoupil v případě potřeby na místo Banky, příslušelo by komitétu zřízenému na základě tohoto článku.

Článek 12.

S výhradou schválení Rady Společnosti Národů kontrolní komise pro Maďarsko skončí svoji činnost dnem, kdy tato Dohoda nabude účinnosti. Vláda Francouzská, které přísluší přijmouti ratifikační listiny, jest pověřena, aby podala příslušnou žádost Radě Společnosti Národů.

Article 13.

Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye du 20 Janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le Membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un Membre nommé par la Hongrie.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENEŠ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORÁNYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAÏ.

THOMAS FERNANDEZ.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

CONST. FOTITCH.

Accord II.

Règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux Arbitraux Mixtes.

Préambule.

Un certain nombre de réclamations ont été présentées par des ressortissants hongrois contre les trois Gouvernements de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, à la suite de l'application des réformes agraires dans ces pays et en se basant sur l'article 250 du Traité de Trianon.

Ces procès sont actuellement pendus devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes prévus au Traité. D'autres pourraient être engagés.

Article 13.

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Agreement with Germany concluded at The Hague on 20th January 1930 in accordance with the procedure established in that Agreement, provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member appointed by Germany shall be taken by a Member appointed by Hungary.

Done at Paris in one copy on the 28th day of April 1930.

LOUCHEUR.

For Mr. BENEŠ: IBL.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

TOMAZ FERNANDES.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

M. SPALAIKOVITCH.

Agreement No. II.

Settlement of Questions Relating to the Agrarian Reforms and Mixed Arbitral Tribunals.

Preamble.

A certain number of claims based on Article 250 of the Treaty of Trianon have been submitted by Hungarian nationals against the three Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania and as a result of the application of the agrarian reforms in those countries.

Legal proceedings are at present pending before the Mixed Arbitral Tribunals provided for in the Treaty. Other proceedings may be initiated.

Článek 13.

Jakýkoliv spor mezi zúčastněnými stranami o výklad a provádění této Dohody bude předložen ke konečnému rozhodnutí Soudu, o němž jest řeč v Haagské dohodě s Německem z 20. ledna 1930 a to v souhlase s řízením, které jest tam předepsáno. Nicméně bude při takových sporech člen jmenovaný Německem nahrazen členem jmenovaným Maďarskem.

Dáno v jediném vyhotovení v Paříži, dne
28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENEŠ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORÁNYI.

IGINO BROCCHE.

M. NAGAÏ.

TOMAZ FERNANDEZ.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

CONST. FOTITCH.

Dohoda II.

Úprava otázek týkajících se pozemkových
reforem a smíšených soudů rozhodčích.

Úvod.

Maďarští příslušníci vznesli proti třem vládám Rumunska, Československa a Jugoslavie jistý počet žalob v důsledku provádění pozemkových reforem v těchto státech, dovolávajíce se článku 250. mírové smlouvy Trianonské.

Tyto spory jsou právě projednávány před smíšenými soudy rozhodčími, zřízenými mírovou smlouvou. Další spory by mohly být zahájeny.

Les trois Gouvernements intéressés, s'ils sont disposés à conclure le présent Accord dans un esprit de conciliation pour faire disparaître les discussions actuellement en cours avec le Gouvernement hongrois, déclarent formellement que, de ce fait, il ne pourrait en résulter qu'ils reconnaissent légitimes, pour si peu que ce soit, lesdites réclamations.

Ils entendent, au contraire, résERVER formellement leur point de vue de droit et il ne saurait être en aucune façon pris acte du présent Arrangement pour justifier toute action nouvelle ou toute réclamation.

De même il ne saurait être pris acte du Présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants roumains, tchécoslovaques et yougoslaves possèdent directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Répondant à l'appel des Puissances amies non intéressées dans ces discussions, les trois Gouvernements ont voulu manifester leur bonne volonté de conciliation et leur désir de paix.

De son côté, le Gouvernement hongrois déclare maintenir, au point de vue du droit, la position qu'il a prise précédemment sur ces questions et il entend se prêter au présent Arrangement dans le même désir de conciliation et de paix. Il ne saurait être pris acte du Présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants hongrois possèdent, selon le Gouvernement hongrois, directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Article I.

Du jour de la mise en vigueur du présent Accord, les responsabilités du défendeur dans tous les procès qui ont été intentés jusqu'au 20 Janvier 1930 par des ressortissants hongrois devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes à la Roumanie, à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie, à propos des réformes agraires, incomberont exclusivement à un Fonds, dit « Fonds agraire ».

1^o Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Roumanie, à propos de la réforme agraire devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes, à raison des conséquences d'un acte

Whilst the three Governments concerned are prepared to conclude the present Agreement in a spirit of conciliation with a view to terminating the discussions at present proceeding with the Hungarian Government, they declare formally that it is not to be deduced from this fact that they in any way recognise the justice of the said claims.

On the contrary, they make an express reservation as to their legal point of view, and the present Agreement cannot in any way be considered as justification for any fresh action or claim.

Moreover, the present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which Czechoslovak, Jugoslav and Roumanian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

In response to the appeal of friendly Powers not involved in these discussions, the three Governments wished to show their readiness for conciliation and their desire for peace.

On its side, the Hungarian Government declares that from the legal point of view it maintains the position which it has previously adopted on these questions; it intends to adhere to the present Agreement in the same desire for conciliation and peace. The present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which, in the view of the Hungarian Government, Hungarian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

Article I.

As from the date on which the present Agreement comes into force, the responsibility of the defendant in all legal proceedings brought prior to 20th January 1930 by Hungarian nationals before the Mixed Arbitral Tribunals, against Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, in regard to the agrarian reforms, shall be solely incumbent upon a fund to be called the "Agrarian Fund".

1. The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals in regard to the agrarian reform, against Roumania, on account of the conse-

Tři zúčastněné vlády prohlašují výslovně, že, jsou-li ochotny sjednat tuto Dohodu v duchu smířlivosti, aby ukončily dnesní rozpory o tom s vládou Maďarskou, nemůže být z této skutečnosti dovozováno, že uznávají zmíněné nároky za oprávněny byť v sebe menší míře.

Chtějí naopak vyhraditi si výslovně své právní stanovisko a toto ujednání v žádném případě nemůže sloužiti k odůvodnění nějaké nové žaloby nebo jakéhokoliv nároku.

Rovněž nemůže být tato úprava vykládána tak, že znamená zřeknutí se práv, jež mají příslušníci rumunští, českoslovenští a jugoslavští přímo podle mírové smlouvy Trianonské ze všech skutečností, jež nejsou upraveny v Dohodách dnes sjednaných.

Všechny tři vlády vyhovujíce přání přátelských mocností, které nemají účasti na těchto rozporech, chtěly ukázati svou dobrou vůli ke smíru a svoji touhu po míru.

Se své strany Maďarská vláda prohlašuje, že s právního hlediska trvá na stanovisku, které již dříve zaujala k témuž otázkám a chce sjednat tuto Dohodu v téže touze po smíru a míru. Nesmí však být tato Dohoda vykládána jako zřeknutí se práv, jež mají maďarští příslušníci podle názoru maďarské vlády přímo podle mírové smlouvy Trianonské ze všech skutečností, jež nejsou upraveny v dohodách dnes sjednaných.

Článek I.

Dnem, kdy nabude účinnosti tato Dohoda, odpovědnost strany žalované ve všech sporech, které byly zahájeny do 20. ledna 1930 příslušníky maďarskými před smíšenými soudy rozhodčími proti Rumunsku, Českoslovácku a Jugoslavii v souvislosti s pozemkovými reformami, náleží výlučně fondu, nazvanému „*Fond agrárni*“.

1. Bude tomu stejně ve sporech, které by příslušníci maďarští mohli ještě zahájit proti Rumunsku v souvislosti s pozemkovou reformou před smíšenými soudy rozhodčími pro následky jakéhokoliv aktu záborového nebo

de saisie ou de disposition antérieur au 20 Janvier 1930. Tous ces procès ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Roumanie étant hors de cause.

2^o Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes, à la Yougoslavie, où la réforme agraire n'a pas encore fait l'objet d'une loi définitive, à raison de propriétés qui sont déjà mises, par les lois et ordonnances en vigueur, sous le coup de la réforme agraire, et au sujet desquelles la libre disposition du propriétaire a été limitée par l'application effective à sa propriété des dispositions de ces lois et ordonnances avant le 20 Janvier 1930.

Pour les propriétés visées à l'alinéa 1^{er} ainsi qu'au 2^o du présent article, il est entendu que les procès qui pourraient être intentés à la suite de l'application de la nouvelle loi yougoslave réglant définitivement leur sort, ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Yougoslavie étant hors de cause.

Il a été convenu, à ce sujet, que la Yougoslavie promulguerait avant le 20 Juillet 1931 la loi définitive, et qu'elle prendrait les mesures nécessaires pour que l'application des nouvelles dispositions législatives se fasse aussi rapidement que possible, sans pouvoir être retardée au-delà du 31 Décembre 1933, en ce qui concerne les propriétés susvisées.

3^o Il en sera de même également des procès que les ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Tchécoslovaquie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux Arbitraux Mixtes, compte tenu des dispositions spéciales prévues aux articles 11 à 20 de l'Accord III.

Article II.

Ce Fonds sera doté de la personnalité juridique, aura l'autonomie financière et sera entièrement substitué aux trois États dans les procès visés à l'Article I.

Article III.

Les requêtes introductives des procès visés à l'Article I, présentées contre la Roumaine, la Tchécoslovaquie ou la Yougoslavie seront considérées d'office comme l'ayant été contre le Fonds agraire.

quences of an act of seizure or transfer prior to the 20th January 1930. All such proceedings can only be instituted against the Agrarian Fund, Roumania being relieved of all responsibility.

2. The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Jugoslavia, in which country the agrarian reform has not yet formed the subject of a definitive law, on account of properties which, by virtue of the laws and decrees in force, are already subject to the agrarian reform and in regard to which the owner's right of free disposal has been limited prior to the 20th January 1930 by the effective application to his property of the provisions of those laws and decrees.

It is understood that any proceedings which may be instituted in respect of properties referred to in the first paragraph and paragraph 2 of the present Article, as a result of the application of the new Jugoslav law finally settling the manner in which the said properties are to be dealt with, can only be instituted against the Agrarian Fund, Jugoslavia being relieved of all responsibility.

In this connection, it has been agreed that Jugoslavia shall promulgate the definitive law before the 20th July 1931, and shall take the necessary action to ensure that the new legislative provisions are applied to the properties referred to above as rapidly as possible and in any case before the 31st December 1933.

3. Equally, the same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Czechoslovakia, subject to the special provisions set forth in Articles 11 to 20 of Agreement No. III.

Article II.

The Fund shall have legal personality, shall be financially autonomous, and shall entirely take the place of the three States in the legal proceedings referred to in Article I.

Article III.

The claims introducing legal proceedings against Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, referred to in Article I, shall be treated henceforth as having been made against the Agrarian Fund.

disposičního z doby před 20. lednem 1930. Všechny tyto spory budou moci býti zahájeny jen proti Fondu agrárnímu, při čemž Rumunsko zůstane mimo spor.

2. Bude tomu stejně ve sporech, které by maďarští příslušníci mohli ještě zahájiti v souvislosti s pozemkovou reformou před smíšenými soudy rozhodčími proti Jugoslavii, kde pozemková reforma nestala se dosud předmětem konečného zákona vzhledem na nemovitosti, které podle platných zákonů a nařízení byly již postiženy pozemkovou reformou a u nichž volná disposice majitelů byla omezena tím, že byly na jeho majetek uplatněny předpisy těchto zákonů a nařízení před 20. lednem 1930.

Pokud jde o majetky zmíněné v prvním odstavci a pod číslem 2. tohoto článku, jest shoda v tom, že spory, které by mohly býti zahájeny v důsledku použití nového jugoslavského zákona, jímž bude definitivně upraven jejich osud, budou moci býti zahájeny jen proti Fondu agrárnímu, při čemž Jugoslavie zůstane mimo spor.

Jest shoda také v tom, že Jugoslavie vyhlásí definitivní zákon do 20. července 1931 a že učiní nutná opatření, aby nové zákonné předpisy byly prováděny se všemožnou rychlostí, aniž by se provádění jejich mohlo protáhnouti u zmíněných nemovitostí přes 31. prosinec 1933.

3. Bude tomu rovněž tak u sporů, které příslušníci maďarští by mohli snad ještě vznéstí v souvislosti s pozemkovou reformou proti Československu před smíšenými soudy rozhodčími, přihlížejíc při tom k zvláštnímu ustanovení článků 11. až 20. Dohody III.

Článek II.

Tento fond bude mít povahu právnické osoby, finanční samostatnost a nastoupí ve sporech zmíněných v článku I. úplně na místo tří států.

Článek III.

Ve sporech zmíněných v článku I. jest žaloby podané proti Rumunsku, Československu nebo Jugoslavii považovati z povinnosti úřední za podané proti Fondu agrárnímu.

Les sentences seront rendues et exécutées, en cas de condamnation, exclusivement contre ce Fonds, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie étant exemptes de toute responsabilité présente ou future pour lesdits procès.

Article IV.

Le Fonds ne sera tenu à aucun paiement avant d'avoir reçu notification de la totalité des jugements.

Afin d'accélérer cette notification, les Tribunaux Arbitraux Mixtes suivront un programme de travail qu'ils détermineront à l'avance.

Ce programme envisagera des sessions assez fréquentes pour terminer le plus tôt possible tous les procès par des sentences définitives.

Les présidents des Tribunaux Arbitraux Mixtes s'efforceront de rechercher et d'appliquer les méthodes les plus rapides possibles. Les délais réguliers de la procédure écrite prévue dans les Règlements de procédure seront abrégés de la moitié dans les procès visés à l'article 1^{er}.

Article V.

Les sentences seront remises au fur et à mesure qu'elles seront rendues, à la Commission de Gestion du Fonds agraire, prévue dans l'Accord III signé ce jour concernant l'organisation et le fonctionnement de ce Fonds.

Article VI.

Aussitôt que la Commission de Gestion aura reçu la totalité des sentences rendues dans les procès visés à l'article 1^{er}, mais en tout cas avant le 31 Décembre 1932, elle procèdera entre les bénéficiaires desdites sentences à une répartition proportionnelle, dont le total ne pourra dépasser les disponibilités du Fonds.

Un règlement établi par la Commission de Gestion du Fonds fixera les règles de la répartition. Ce règlement pourra prévoir la délivrance de certains acomptes aux bénéficiaires.

Si, après une première répartition, de nouvelles disponibilités du Fonds se présentent, la Commission de Gestion opérera une nouvelle répartition entre les bénéficiaires désignés dans les sentences.

Judgments shall be given and, if in favour of the claimants, carried into effect solely against the Fund, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania being exempt from all responsibility, present or future, in relation to the said legal proceedings.

Article IV.

The Fund shall not be called upon to make any payment until it has received notification of the whole of the judgments.

In order to accelerate this notification, the Mixed Arbitral Tribunals shall follow a programme of work which shall be determined by them in advance.

This programme shall provide for sufficiently frequent sessions to enable all the proceedings to be terminated by final judgments as soon as possible.

The Presidents of the Mixed Arbitral Tribunals shall endeavour to elaborate and to apply the most expeditious procedure possible. The regular time limits for the written procedure provided for in the Rules of Procedure shall be reduced by half in the proceedings referred to in Article I.

Article V.

The judgements shall be transmitted as and when given to the Managing Commission of the Agrarian Fund, provided for in Agreement No. III of even date regarding the organisation and the working of the said Fund.

Article VI.

As soon as the Managing Commission shall have received the whole of the judgments delivered in the legal proceedings referred to in Article I, and, in any case, before the 31st December 1932, it shall proceed to make a proportional distribution between the persons entitled to the benefit of the said judgments. The total of this distribution shall not exceed the assets of the Fund.

Regulations drawn up by the Managing Commission of the Fund shall determine the rules for this distribution. These Regulations may provide for payments on account to the persons entitled.

Should fresh resources come to be at the disposal of the Fund after the first distribution, the Managing Commission of the Fund shall effect a fresh distribution between the persons entitled under the judgments.

Rozsudky budou vydávány a v případě od-souzení vykonávány výlučně proti tomuto Fondu, při čemž Rumunsko, Československo a Jugoslavie nebudou z těchto sporů ani v pří-tomnosti ani v budoucnosti k ničemu zavá-zány.

Článek IV.

Fond nemá povinnosti k žádnému placení, dokud neobdrží oznámení o všech rozsudcích.

Aby toto oznámení bylo urychleno, budou smíšené soudy rozhodčí řídit se pracovním programem, který si předem stanoví.

V tomto programu jest stanoviti dostatečný počet zasedání, aby všechny spory mohly býti skončeny co nejdříve definitivními rozsudky.

Předsedové smíšených rozhodčích soudů vynasnaží se, aby našli a používali metod co nejrychlejších. Pravidelné lhůty v písemném řízení stanovené procesními řády zkracují se ve sporech uvedených v článku I. na polovičku.

Článek V.

Rozsudky budou doručovány tak, jak bu-dou postupně vydávány správní komisi Fondu agrárního, o níž jedná Dohoda III. o organi-saci a činnosti tohoto Fondu dnes podepsaná.

Článek VI.

Jakmile správní komise obdrží všechny roz-sudky, vydané ve sporech zmíněných v člán-ku I. v každém případě však před 31. prosin-cem 1932, přikročí k poměrnému rozdělení mezi osoby podle zmíněných rozsudků oprá-vněné, při čemž úhrnná suma nemůže býti větší nežli to, co jest Fondu k disposici.

Zvláštní řád stanovený správní komisí to-hoto Fondu určí pravidla o rozdělení. Tento řád může připustiti poskytování záloh oprá-něným.

Objeví-li se po prvním rozdělení nové hoto-vosti Fondu, provede správní komise nové rozdělení mezi opravněně určené v rozsudcích.

Si un nombre suffisamment important de sentences a été rendu et s'il est à craindre que les autres sentences se trouvent retardées pour des causes fortuites, il pourra être procédé à une répartition provisoire, à la condition que la Commission de Gestion puisse apprécier avec une approximation suffisante les sommes nécessaires pour faire face aux sentences non encore rendues.

Les paiements alloués en vertu de ces diverses répartitions éteindront le droit total des bénéficiaires.

Article VII.

Dans les procès visés à l'article 1^{er}, les Tribunaux Arbitraux Mixtes, n'auront aucune compétence pour se prononcer sur les divergences de principe entre les parties en cause, telles qu'elles se trouvent exposées dans le préambule du présent Accord, notamment pour interpréter l'article 250 du Traité de Trianon. Ils prononceront et motiveront leurs sentences exclusivement sur la base du présent Accord et assigneront aux requérants, le cas échéant, une indemnité à la charge du Fonds.

Article VIII.

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes examineront si le requérant est ressortissant hongrois qualifié en vertu du Traité de Trianon et si son bien a été exproprié par l'application de la législation agraire. Dans le cas affirmatif, ils se prononceront sur le montant de l'indemnité éventuelle à allouer.

L'indemnité sera établie par une procédure sommaire et suivant des méthodes que les trois Tribunaux Arbitraux Mixtes établiront d'avance après entente avec la Commission de Gestion du Fonds agraire.

Cette Commission de Gestion pourra conclure aussi des Accords amiables avec les requérants.

Article IX.

Les Tribunaux Arbitraux Mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie et, d'autre part, la Hongrie, seront, pour toutes les affaires agraires et autres, complétés chacun dans leur composition par l'adjonction de deux membres, choisis par la Cour Permanente de

If a sufficiently large number of judgments has been delivered, and if it is to be feared that the other judgments may be delayed for fortuitous reasons, a provisional distribution may be made, provided that the Managing Commission is in a position to estimate with sufficient accuracy the sums necessary to satisfy judgments not yet delivered.

The payments allocated by virtue of these various distributions shall be a complete satisfaction of the rights of the persons entitled.

Article VII.

In the legal proceedings referred to in Article I, the Mixed Arbitral Tribunals shall not be competent to pronounce upon the differences on questions of principle between the several parties, as set forth in the Preamble to the present Agreement, and, in particular, shall not be competent to interpret Article 250 of the Treaty of Trianon. The Tribunals shall deliver and frame their judgments solely upon the basis of the present Agreement, and, if they find for the claimant shall award him compensation to be charged against the Fund.

Article VIII.

The Mixed Arbitral Tribunals shall ascertain whether the claimant is a Hungarian national qualified by virtue of the Treaty of Trianon and whether his property has been expropriated in application of the agrarian legislation. If these points are established, they shall decide on the amount of the compensation, if any, to be allotted to him.

The amount of the compensation shall be established by a summary procedure and in accordance with methods which shall be drawn up in advance by the three Mixed Arbitral Tribunals after agreement with the Managing Commission of the Agrarian Fund.

The Managing Commission may also conclude settlements with the claimants by agreement.

Article IX.

Each of the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, shall, for all questions, whether agrarian or other, be completed by the addition of two members chosen by the Permanent Court of Interna-

Byl-li vydán dostatečně velký počet rozsudků a jsou-li obavy, že vydání ostatních rozsudků se zdrží z nahodilých důvodů, bude lze přikročiti k zatímnímu rozdělení, arcíť za podmínky, že správní komise bude moci odhadnouti s dostatečnou přiblížností částky, kterých bude potřebí, aby se dostalo na rozsudky dosud nevydané.

Výplatami přiznanými podle těchto různých rozdělení zanikne zcela právní nárok osob oprávněných.

Článek VII.

Ve sporech, o nichž jedná článek I., smíšené soudy rozhodčí nebudou míti práva vylovit se o zásadních rozporech mezi sporými stranami, jak jsou vyloženy v úvodu k této Dohodě, zejména nebudou moci vykládati článek 250. mírové smlouvy Trianonské. Rozhodnou a odůvodní své rozsudky výlučně jen na podkladě této Dohody a v daném případě příručnou žalobcem odškodnění k tiži Fondu.

Článek VIII.

Smíšené soudy rozhodčí budou zkoumati, zda žalobce jest maďarským státním příslušníkem, oprávněným podle mírové smlouvy Trianonské, a zda jeho majetek byl vyvlastněn použitím zákonodárství o pozemkové reformě. V kladném případě vyřknou zároveň výši případného odškodnění, jež má býti přiznáno.

Odškodnění bude stanoveno v rychlém řízení a podle metod, které všechny tři smíšené soudy rozhodčí stanoví již předem v dohodě se správní komisí Fondu agrárního.

Tato správní komise bude oprávněna sjednávat též smírné dohody se žalobci.

Článek IX.

Smíšené soudy rozhodčí mezi Rumunskem, Československem a Jugoslavií na straně jedné a Maďarskem na straně druhé budou každý ve svém složení doplněny pro všechny spory pozemkové i jiné přidáním dvou členů, které vybere Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti z příslušníků států, které byly neutrálními za

Justice Internationale parmi les ressortissants des Pays ayant été neutres au cours de la dernière guerre et offrant les qualités nécessaires pour remplir des fonctions arbitrales.

Article X.

Pour toutes les sentences de compétence ou de fond rendues désormais par les Tribunaux Arbitraux Mixtes dans tous les procès autres que ceux visés par l'article 1^{er} du présent Accord, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, d'une part, et la Hongrie, d'autre part, conviennent de reconnaître à la Cour Permanente de Justice Internationale, sans qu'il y ait besoin de compromis spécial, compétence comme instance d'appel.

Le droit d'appel pourra être exercé par voie de requête par chacun des deux Gouvernements entre lesquels se trouve constitué le Tribunal Arbitral Mixte, dans un délai de trois mois à dater de la notification faite à son Agent de la sentence dudit Tribunal.

Article XI.

Pour faciliter des accords amiables, les Tribunaux Arbitraux Mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, et, d'autre part, la Hongrie, ne statueront sur aucune question litigieuse jusqu'au 20 Octobre 1930 et prorogeront jusqu'à cette date tous les délais de la procédure.

Cette prorogation ne s'appliquera pas aux délais établis pour le dépôt des requêtes introductives d'instance.

Article XII.

Dans les procès visés à l'article 1^{er}, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie auront le choix soit de conserver leur juge national au Tribunal Arbitral Mixte, soit de faire nommer un juge par le Fonds agraire. Dans ce dernier cas, l'Etat en question devra subvenir à tous les frais que ce remplacement entraînera.

Dans ces procès, le Fonds agraire comme défendeur sera représenté par son Agent; l'Agent du Gouvernement de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie pourra intervenir aussi comme organe d'information toutes les fois qu'il le désirera.

tional Justice from the nationals of countries which were neutral during the late war, who possess the necessary qualifications to act as arbitrators.

Article X.

Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, agree to recognise, without any special agreement, a right of appeal to the Permanent Court of International Justice from all judgments on questions of jurisdiction or merits which may be given henceforth by the Mixed Arbitral Tribunals in all proceedings other than those referred to in Article I of the present Agreement.

The right of appeal may be exercised by written application by either of the two Governments between which the Mixed Arbitral Tribunal is constituted, within three months from the notification to its Agent of the judgment of the said Tribunal.

Article XI.

In order to facilitate settlements by agreement, the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary of the other part, shall not adjudicate on any point in dispute until the 20th October 1930, and shall extend until that date all the time limits of their procedure.

This extension shall not apply to time limits established for the deposit of claims introducing proceedings.

Article XII.

In the legal proceedings referred to in Article I, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania shall have the option of either maintaining their national judge on the Mixed Arbitral Tribunal, or of having a judge appointed by the Agrarian Fund. In the latter alternative, the State in question shall meet all the expenses entailed by this substitution.

In such legal proceedings, the Agrarian Fund, as defendant, shall be represented by its own Agent; the Agent of the Governments of Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania may also intervene whenever he wishes for the purpose of furnishing information.

poslední války, pokud tyto osoby mají vlastnosti nutné pro výkon funkcí rozhodčích.

Článek X.

Pro všechny rozsudky o příslušnosti nebo ve věci samé, vydané napříště smíšenými soudy rozhodčími ve všech jiných sporech kromě oněch, o nichž jedná článek I. této Dohody, Rumunsko, Československo a Jugoslavie se strany jedné a Maďarsko se strany druhé se zavazují, že přiznají Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti příslušnost odvolací instance, aniž by bylo třeba zvláštní dohody o rozhodčím.

Právo odvolací bude moci být vykonáno cestou žaloby každou z obou vlád, mezi nimiž jest zřízen smíšený soud rozhodčí, ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy rozsudek řečeného soudu bude doručen jejímu Zástupci.

Článek XI.

Aby se umožnily smírné dohody, nebudou smíšené soudy rozhodčí mezi Rumunskem, Československem a Jugoslavií na staně jedné a Maďarskem na straně druhé, až do 20. října 1930 rozhodovati o žádné sporné otázce a prodlouží až do toho dne všechny procesní lhůty.

Toto prodloužení nebude se vztahovati na lhůty ustanovené pro podání žalob.

Článek XII.

Ve sporech zmíněných v článku I. Rumunsko, Československo a Jugoslavie budou mít volbu, buď ponechat svého vlastního soudce ve smíšeném soudu rozhodčím, nebo dátí jmenovati soudce Fondem agrárním. V posledním případě stát, o něž jde, bude mít povinnost néstí všechny náklady, které tato záměna bude mít v záplétí. V těchto sporech bude Fond agrární jako žalovaný zastoupen vlastním Zástupcem, Zástupce vlády rumunské, československé a jugoslavské bude oprávněn zasahovati do sporu jako orgán informativní, kdykoli si toho bude přáti.

Article XIII.

Les délais qui ont été fixés par les Règlements de Procédure de chaque Tribunal Arbitral Mixte fonctionnant entre les Puissances créancières et la Hongrie pour la présentation des requêtes sont déclarés définitifs pour toutes les affaires et ne pourront plus être prolongés.

En outre, toutes les requêtes tardives présentées après le 20 Janvier 1930 sont déclarées irrecevables.

Article XIV.

En ce qui concerne les affaires agraires en Roumanie, le délai de forclusion (six mois) visé à l'Article XIII, courra à partir du jour où la Commission d'Arrondissement (Comisiunea de Ocol) aura rendu sa décision en vertu de la loi sur la réforme agraire pour la Transylvanie, Banat, Crisana et Maramures du 30 Juillet 1921, au sujet des lots de terre faisant l'objet de ladite décision.

Article XV.

En ce qui concerne les affaires agraires en Tchécoslovaquie, le délai de forclusion (six mois) visé ci-dessus est compté de la notification faite au propriétaire de la décision de transfert, ainsi qu'il est prévu aux articles 2, 2a, 3 et 3a de la loi tchécoslovaque du 8 Avril 1920, N° 329, au sujet des lots de terres faisant l'objet de ladite décision.

Article XVI.

En ce qui concerne les affaires agraires en Yougoslavie, la question de la forclusion est résolue par les dispositions générales de l'Article XIII tant que la Loi agraire définitive n'aura pas été promulguée. Après promulgation de la loi définitive, les Gouvernements de la Hongrie et de la Yougoslavie se mettront d'accord pour établir, à partir de quel acte prévu par cette loi le délai de forclusion (six mois) commencera à courir. A défaut d'accord, les dispositions générales de l'Article XIII trouveront application.

Article XVII.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et à défaut d'accord entre les parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout Etat intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour Permanente de Justice

Article XIII.

The time limits for the filing of claims fixed by the Rules of Procedure of each Mixed Arbitral Tribunal functioning between the Creditor Powers and Hungary are declared to be final for all questions and can no longer be extended.

Further, all claims out of time filed after 20th January 1930 are declared inadmissible.

Article XIV.

As regards agrarian questions in Roumania, the period of limitation (six months) referred to in Article XIII, shall begin to run from the date on which the "Commission d'Arrondissement" (Comisiunea de Ocol) shall have given its decision by virtue of the Agrarian Reform Law of 30th July 1921, for Transylvania, the Banat, Crisana and Maramures, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

Article XV.

As regards agrarian questions in Czechoslovakia, the period of limitation (six months) referred to above shall begin to run from the notification to the owner of the decision of transfer, as provided for in Articles 2, 2a, 3 and 3a, of the Czechoslovak Law No. 329 of 8th April 1920, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

Article XVI.

As regards agrarian questions in Jugoslavia, the question of limitation will be settled by the general provisions of Article XIII so long as the definitive Agrarian Law has not been promulgated. After the promulgation of the definitive Law, the Governments of Hungary and Jugoslavia will reach an agreement to determine from what act laid down in the said law the period of limitation (six months) shall begin to run. Failing agreement, the general provisions of Article XIII will be applied.

Article XVII.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement and failing agreement between the Parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written applica-

Článek XIII.

Lhůty, které byly ustanoveny pro podání žalob procesními rády každého smíšeného soudu rozhodčího mezi věřitelskými mocnostmi a Maďarskem, se prohlašují za konečné pro všechny spory a nebudu již moci býti prodlouženy.

Mimo to všechny opožděné žaloby podané po 20. lednu 1930 se prohlašují za nepřípustné.

Článek XIV.

V pozemkových sporech v Rumunsku lhůta (6měsíční) pro uplatnění práva žalobního, stanovená v článku 13., poběží ode dne kdy okresní komise (Comisiunea de Ocol) vydá svoje rozhodnutí podle zákona o pozemkové reformě pro Transylvanii, Banát, Crisana a Maramures z 30. července 1921 pokud jde o pozemky, které jsou předmětem tohoto rozhodnutí.

Článek XV.

V pozemkových sporech v Československu jest počítati shora uvedenou lhůtu (šestiměsíční) pro uplatnění práva žalobního o pozemcích, které jsou předmětem rozhodnutí o převzetí, ode dne, kdy toto rozhodnutí bylo vlastníkovi doručeno, jak to předpisují §§ 2, 2a, 3 a 3a čsl. zákona ze dne 8. dubna 1920, čís. 329.

Článek XVI.

V pozemkových sporech v Jugoslavii otázka lhůty pro uplatnění práva žalobního jest upravena všeobecným předpisem článku XIII., pokud definitivní zákon o pozemkové reformě nebude vyhlášen. Po vyhlášení definitivního zákona shodnou se vlády Maďarska a Jugoslavie o tom, od kterého aktu, který bude stanoven v tomto zákoně, počne běžeti lhůta (šesti měsíců) pro uplatnění práva žalobního. Nedoje-li k dohodě o tom, bude použito všeobecných ustanovení článku XIII.

Článek XVII.

Dojde-li k neshodě o výklad a provádění této Dohody a nebude-li mezi zúčastněnými stranami docíleno souhlasu o jmenování jednoho rozhodce, bude každý zúčastněný stát oprávněn se obrátiti se žádostí o rozhodnutí na Stály dvůr mezinárodní spravedlnosti,

Internationale, sans qu'on puisse lui opposer une sentence du Tribunal Arbitral Mixte en vertu de l'Article I du présent Accord.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.
DR. E. BENEŠ.
ROBERT PERIER.
W. A. C. GOODCHILD.
PHILIPPE ROY.
D. CAVADIAS.
KORANYI.
IGINO BROCCHI.
M. NAGAÏ.
N. TITULESCU.
J. MROZOWSKI.
TOMAS FERNANDEZ.
CONST. FOTITCH.

tion, to the Permanent Court of International Justice, and shall not be barred by any decision of the Mixed Arbitral Tribunal under Article I of the present Agreement.

Done at Paris in a single copy this 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.
for Mr. BENEŠ: IBL.
ROBERT PERIER.
W. A. C. GOODCHILD.
PHILIPPE ROY.
D. CAVADIAS.
KORANYI.
IGINO BROCCHI.
N. TITULESCU.
J. MROZOWSKI.
TOMAZ FERNANDES.
M. SPALAIKOVITCH.

Accord III.
concernant l'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire, dit « Fonds A ».

Création & fonctionnement du Fonds Agraire.

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, il a été prévu la constitution d'un fonds nommé « Fonds agraire institué par les Accords de La Haye du 20 Janvier 1930 » et en abrégé « Fonds agraire » ou « Fonds A ». La présente Convention a pour but de préciser les conditions de constitution et de fonctionnement de ce Fonds.

Article 1.

Le capital du Fonds est de 219.500.000 couronnes-or (Une couronne-or est équivalente à 0,304878 gramme d'or fin).

Le chiffre de 219.500.000 couronnes-or a été obtenu en prenant pour base les chiffres indiqués dans le mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye (2^{ème} Commission: Réparations non allemandes) et ci-annexé (Annexe A). A cette époque, la Hongrie présentait un total de re-

Agreement No. III.
Concerning the Organisation and Working of an Agrarian Fund entitled "Fund A".

Creation and Working of the Agrarian Fund.

By an Agreement of even date with the Hungarian Government provision has been made for the constitution of a fund entitled "The Agrarian Fund instituted by The Hague Agreements of 20th January 1930", and, for short, "Agrarian Fund", or "Fund A". The object of the present Agreement is to define the conditions for the constitution and working of this Fund.

Article 1.

The capital of the Fund amounts to 219,500,000 gold crowns (a gold crown is equivalent to .304878 of a gramme of fine gold).

The figure of 219,500,000 gold crowns has been arrived at on the basis of the figures indicated in the Hungarian Delegation's memorandum submitted to The Hague Conference (Second Commission: Non-German Reparations) which is appended (Annex A). At that time Hungary presented total claims

aniž by mu bylo lze namítati rozsudek smíšeného soudu rozhodčího podle článku I. této Dohody.

Dáno v jediném vyhotovení v Paříži, dne 28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENEŠ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORÁNYI.

IGINO BROČCHI.

M. NAGAÏ.

N. TITULESCU.

J. MROZOWSKI.

TOMAZ FERNANDEZ.

CONST. FOTITCH.

Dohoda III.

O ustavení a činnosti Fondu agrárního nazvaného Fond „A“.

Ustavení a působnost Fondu agrárního.

V dohodě s vládou maďarskou, jež byla dnes podepsána, stanoví se zřízení Fondu nazvaného „Fond agrární zřízený haagskými dohodami z 20. ledna 1930“, zkráceně „Fond agrární“ nebo „Fond A“. Účelem této Dohody jest vymeziti podmínku ustavení a činnosti tohoto Fondu.

Článek 1.

Kapitál Fondu činí 219,500.000 zlatých korun (jedna zlatá koruna rovná se 0,304878 gramů čistého zlata).

K číslici 219,500.000 zlatých korun se došlo tím, že byly vzaty za základ číselné údaje, uvedené v pamětním spisu maďarské delegace, jenž byl předložen haagské konferenci (druhá komise: Reparace německé) a jenž jest připojen (příloha A). V této době Maďarsko předložilo požadavky celkem na 310 milionů

vendications de 310.000.000 de couronnes-or qui a été réduit à 240.000.000 de couronnes-or.

Les chiffres de base, pris dans ledit mémoire pour la valeur moyenne du *jugar* cadastral dans chacun des pays, doivent en conséquence être réduits dans la proportion de 310 à 240.

Depuis et à la suite de nouvelles enquêtes et des modifications de superficies spécifiées aux articles 11 à 19 du présent Accord relatifs à la réforme agraire en Tchécoslovaquie où elle est en cours d'exécution, le capital du Fonds a été réduit à 219 millions 500.000 couronnes-or, conséquence des diminutions de superficies envisagées et en gardant les mêmes chiffres de base réduits pour la valeur du *jugar*.

Article 2.

En sus des versements, ci-après prévus, par la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie au titre des indemnités locales, le Fonds disposera des annuités ci-dessous:

- 1º) A partir du 1^{er} Juillet 1930 jusqu'en 1943 inclus, des annuités payées par la Hongrie au titre des réparations et constituant la part de la Belgique, de l'Empire Britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et du Portugal en conformité de l'Arrangement du 20 Janvier 1930 entre les Puissances créancières.
- 2º) Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966 inclus: 6.100.000 couronnes-or par an (six millions cent mille) prélevés par les États créanciers sur la somme de 13.500.000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944, au titre des créances spéciales.
- 3º) A partir du 1^{er} Avril 1930 et jusqu'au 1^{er} Avril 1966 des annuités payables par moitié le 1^{er} Octobre et le 1^{er} Avril de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1^{er} Octobre 1930 et le dernier le 1^{er} Avril 1966. Ces annuités seront versées par la Belgique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie, et seront égales aux sommes effectivement reçues par lesdites Puissances au titre des réparations bulgares, en conformité de l'Arrangement du 20 Janvier 1930 entre les Puissances créancières.

amounting to 310,000,000 gold crowns which were reduced to 240,000,000 gold crowns.

The basic figures adopted in the said memorandum for the average value of the cadastral *jugar* in each country must therefore be reduced in the proportion of 310 to 240.

Subsequently, as a result of fresh enquiries and changes in the areas specified in Articles 11 to 19 of the present Agreement which refer to the agrarian reform in Czechoslovakia, where the said reform is in process of execution, the capital of the Fund has been reduced to 219,500,000 gold crowns as a result of the reductions in the areas, under consideration, the same reduced basic figures for the value of the *jugar* being retained.

Article 2.

Over and above the payments hereinafter prescribed, to be made by Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania on account of local indemnities, the following annuities shall be at the disposal of the Fund:

1. As from 1st July 1930 until 1943 inclusive, the annuities paid by Hungary in respect of reparation, constituting the share of Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal in accordance with the Arrangement of 20th January 1930 between the Creditor Powers.
2. During each of the 23 years from 1944 to 1966 inclusive 6,100,000 (six million one hundred thousand) gold crowns per annum transferred by the Creditor States from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during 23 years as from 1944, in respect of special claims.
3. As from 1st April 1930 and until 1st April 1966, certain annuities payable in equal instalments on 1st October and 1st April of each year, the first instalment falling due on 1st October 1930 and the last on 1st April 1966. These annuities shall be paid by Belgium, the British Empire, France and Italy, and shall be equal to the sums actually received by the said Powers in respect of Bulgarian reparation, in accordance with the Arrangement of 20th January 1930 between the Creditor Powers.

zlatých korun, jež byly pak sníženy na 240 milionů zlatých korun.

Číselné údaje vzaté za základ v řečeném pamětním spisu pro průměrnou cenu katastrálního jitru v každém státě dlužno tedy v důsledku toho snížiti v poměru 310:240.

Od té doby a v důsledku nového šetření a změn výměry půdy, jež jsou podrobně uvedeny v článcích 11. až 19. této Dohody o pozemkové reformě v Československu, kde se pozemková reforma dosud provádí, byl kapitál Fondu snížen na 219,500.000 zlatých korun, což jest důsledkem uvedeného zmenšení výměry půdy, avšak při zachování týchž snížených číselních údajů o základu pro cenu jednoho jitru.

Článek 2.

Mimo platy, o nichž dále bude řeč, konané Rumunskem, Československem a Jugoslavii z důvodů místních náhrad, bude Fond disponovati těmito ročními platy:

1. Počínajíc 1. červencem 1930 až do 1943 včetně, ročními platy konanými Maďarskem z titulu reparací a tvořícími podíl Belgie, Říše Britské, Francie, Italie, Japonska a Portugalska podle ujednání mezi věřitelskými mocnostmi z 20. ledna 1930.
2. Rěhem každého z 23 roků od 1944 do 1966 včetně: 6,100.000 zlatých korun ročně (slovy šest milionů stotisíc), jež budou hrazeny věřitelskými státy z částky 13,500.000 zlatých korun, které se Maďarsko zavázalo platiti po 23 let počínajíc 1944 z titulu zvláštních pohledávek.
3. Počínajíc 1. dubnem 1930 až do 1. dubna 1966 ročními platy, konanými z polovice 1. října a 1. dubna každého roku, z nichž první bude konán 1. října 1930 a poslední 1. dubna 1966. Tyto roční platy budou konati Belgie, Říše Britská, Francie, Italie a budou se rovnati částkám, skutečně obdrženým řečenými mocnostmi z titulu reparací bulharských, podle ujednání mezi věřitelskými mocnostmi z 20. ledna 1930.

40) Des annuités versées par l'Empire Britannique, la France et l'Italie et dont les maxima sont ci-dessous fixés:

(a) 1931 et 1932 (soit jusqu'au 1^{er} Janvier 1933) 800.000 couronnes-or par an, dont 400.000 par la France et 400.000 par l'Italie.

(b) de 1933 au 1^{er} Janvier 1944 (3.600.000 C. O. + 325.640 + 212.000) soit 4.137.640 couronnes-or, dont

par l'Empire britannique 827.528

par la France 1.680.000

par l'Italie 1.630.112

(c) et de 1944 au 1^{er} Janvier 1967 (2.280.000 C. O. + 544.690 + 354.606) soit 3.179.296 couronnes-or, dont

par l'Empire britannique 579.269

par la France 1.340.000

par l'Italie 1.260.027

Ces annuités seront payables par moitié le 1^{er} Juillet et le 1^{er} Janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait pour les annuités sous lettre (a) le 1^{er} Juillet 1931, pour celles sous lettre (b) le 1^{er} Juillet 1933 et pour celles sous lettre (c) le 1^{er} Juillet 1944, le dernier paiement devant, pour celles-ci, être fait le 1^{er} Janvier 1967.

En cas d'utilisation de la réserve spéciale visée par l'Article 20 du présent Accord, le Fonds disposera également en sus des versements ci-dessus mentionnés, des ressources prévues par ledit article.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances (Empire britannique, France, Italie) ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux indiqués ci-dessus, sauf ce qui est dit à l'article 20 du présent Accord en ce qui concerne l'intervention de la France et de l'Italie dans la constitution de la réserve spéciale, compte tenu aussi de l'article 12.

Article 3.

Le Fonds agraire émettra des obligations pour un capital nominal égal au montant définitif du Fonds qui sera fixé en tenant compte des réductions prévues au présent Accord

4. Annuities paid by the British Empire, France and Italy which shall not exceed the maximum amounts specified below:

(a) 1931 and 1932 (or until 1st January 1933) 800,000 gold crowns per annum, of which 400,000 are to be paid by France and 400,000 by Italy.

(b) from 1933 to 1st January 1944 (3,600,000 g. crowns + 325,640 + 212,000) or 4,137,640 gold crowns, of which

827,528 are to be paid by the British Empire

1,680,000 are to be paid by France

1,630,112 are to be paid by Italy.

(c) from 1944 to 1st January 1967 (2,280,000 gold crowns + 544,690 + 354,606) or 3,179,296 gold crowns, of which

579,269 are to be paid by the British Empire

1,340,000 are to be paid by France

1,260,027 are to be paid by Italy.

These annuities shall be payable in two equal instalments on 1st July and 1st January of each year, the first instalment of the annuities referred to under (a) above falling due on 1st July 1931, of those under (b) on 1st July 1933, and of those under (c) on 1st July 1944, the last instalment in the case of the latter falling due on 1st January 1967.

In the event of the utilisation of the special reserve referred to in Article 20 of the present Agreement, the resources provided for in the said Article shall also be at the disposal of the Fund in addition to the payments mentioned above.

It is understood that the three Powers (British Empire, France, Italy) shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above, save in respect of the provisions of Article 20 of the present Agreement in so far as concerns the intervention by France and Italy in the constitution of the special reserve and subject to the provisions of Article 12.

Article 3.

The Agrarian Fund shall issue bonds for a nominal capital equal to the definitive total of the Fund, which shall be fixed with due regard to the reductions provided for in the

4. Ročními platy konanými Říší Britskou, Francií a Italií, jejichž nejvyšší částky jsou dále stanoveny:

(a) 1931 a 1932 (tedy až do 1. ledna 1933) 800.000 zl. korun ročně, z toho 400.000 Francií a 400.000 Italií.

(b) od 1933 do 1. ledna 1944 (3,600.000 zl. korun + 325.640 + 212.000) tedy 4,137.640 zlatých korun z toho

Říší Britskou: 827.528,

Francií: 1,680.000,

Italií: 1,630.112 a

(c) od 1944 do 1. ledna 1967 (2,280.000 zlatých korun + 544.690 + 354.606) tedy 3,179.296 zlatých korun, z toho

Říší Britskou: 579.269,

Francií: 1,340.000,

Italií: 1,260.027.

Tyto roční platy budou se konati polovicí 1. července a 1. ledna každého roku, při čemž první splátku jest vykonati na účet ročního platu uvedeného pod a) 1. července 1931, na účet onoho pod b) 1. července 1933 a pro onen, méněný pod c) 1. července 1944, poslední splátku na účet naposled uvedených annuit jest vykonati 1. ledna 1967.

Bude-li použito zvláštní reservy, o níž jedná článek 20. této Dohody, bude Fond mít k dispozici mimo výše uvedené platy i zdroje, o nichž se mluví ve zmíněném článku.

Jest shoda v tom, že v žádném případě tři mocnosti (Říše Britská, Francie a Italie) nebudou povinny k platům vyšším než těm, jež byly shora uvedeny s výjimkou toho, co stanoví článek 20. této Dohody o příspěvcích Francie a Italie na utvoření zvláštní reservy, přihlízejíc rovněž k článku 12.

Článek 3.

Fond agrární vydá obligace na jmenovitý kapitál ve výši odpovídající konečné jistině Fondu, jež bude určena s přihlízením ke srážkám, stanoveným v této Dohodě, a ke zvýšení,

ainsi que de l'augmentation qui pourrait résulter des expropriations visées aux articles 17 et 18 du présent Accord.

Toutes les obligations du Fonds seront du même type et jouiront notamment des mêmes garanties. Elles seront libellées en monnaies de divers pays sur la base de la couronne-or si la Commission de Gestion le décide ainsi.

Les calculs en vue de l'émission de ces obligations ont été faits en couronnes-or et sur la base d'un service d'intérêt au taux de 4 % à partir de 1933 jusqu'en 1966, l'amortissement des titres étant effectué à partir de 1944 de telle façon que l'annuité totale d'intérêts et d'amortissement soit égale pour chaque année de 1944 à 1966.

Article 4.

Le Fonds sera organisé, géré et représenté par une Commission composée de quatre membres dont un nommé par le Gouvernement hongrois et trois par le Comité Financier de la Société des Nations ou tel autre organisme choisi par les trois Puissances: France, Grande-Bretagne et Italie.

Article 5.

La Commission de Gestion veillera à ce que soient régulièrement effectués les versements prévus au présent Accord et notifiera tout retard dans les versements aux Puissances signataires du présent Accord, qui, le cas échéant, se concerteront en vue de l'élimination de toute cause de retard.

Article 6.

La Commission de Gestion est autorisée à accepter des offres de rachat ou d'escompte portant sur le total ou sur une partie de n'importe quelles annuités lui revenant.

Article 7.

Dans le cas où les disponibilités en espèces le permettraient, la Commission de Gestion pourra faire des versements transactionnels en espèces contre annulation des obligations émises par le Fonds et pourra aussi accorder des avances sur les obligations. Elle aura également la faculté d'effectuer l'amortissement des obligations par des rachats sur le marché libre.

Article 8.

La Commission de Gestion fera toute diligence pour que la mobilisation directe ou in-

present Agreement as well as to the increase which may result from the expropriations referred to in Articles 17 and 18 of the present Agreement.

All the bonds issued by the Fund shall be of the same type and, in particular, shall have the same guarantees. They shall be expressed in the currencies of various countries on the basis of the gold crown, if the Managing Commission so decides.

The calculations for the issue of these bonds have been made in gold crowns on the basis of an interest service of 4% as from 1933 until 1966, redemption of the securities being effected as from 1944 in such a manner that the total annuity for interest and sinking fund shall be the same for each year from 1944 to 1966.

Article 4.

The Fund shall be organised, managed and represented by a Commission composed of four members, one of whom shall be appointed by the Hungarian Government, and three by the Finance Committee of the League of Nations, or any other organisation selected by the three Powers, France, Great Britain and Italy.

Article 5.

The Managing Commission shall see that the payments provided for in the present Agreement are made regularly and shall notify any delay in the payments to the Powers signatory to the present Agreement, which, in case of need, shall consult together with a view to removing any cause of delay.

Article 6.

The Managing Commission is authorised to accept offers of redemption or discount relating to the whole or a portion of any annuities due to it.

Article 7.

Should the cash at its disposal render this possible, the Managing Commission may by way of compromise make payments in cash in return for the cancellation of the bonds issued by the Fund and may also make advances on the bonds. It shall also be entitled to redeem the bonds by purchase on the open market.

Article 8.

The Managing Commission shall make every effort to render possible the direct or

jež by mohlo vyplývati z vyvlastnění, o nichž se mluví v čl. 17. a 18. této Dohody.

Všechny obligace Fondu budou téhož typu a zejména budou požívati týchž záruk. Budou zníti na měnu různých zemí na podkladě zlaté koruny, rozhodne-li tak správní komise.

Pro výpočty o vydání těchto obligací byly vzaty za základ zlaté koruny a úroková míra 4% od 1933 do 1966, jakož i umořování titrů od 1944 v ten způsob, že celkové roční splátky na úročích a umořování budou od 1944 do 1966 stejné každého roku.

Článek 4.

Fond bude zřízen, spravován a zastupován čtyřčlennou komisí, z níž jeden člen bude jmenován vládou Maďarskou a tři finančním komitétem Společnosti Národů nebo jiným podobným orgánem, který si vyberou tři mocnosti: Francie, Velká Britanie a Italie.

Článek 5.

Správní komise bude dohlížeti, aby platy stanovené v této Dohodě byly pravidelně konány a každý průtah v placení oznámí mocnostem, které podepsaly tuto Dohodu, jež se po případě dohodnou, jak vyloučiti jakoukoliv příčinu průtahu.

Článek 6.

Správní komise jest oprávněna přijmouti nabídky, koupě nebo eskontu na celek nebo část kterýchkoliv ročních platů, které jí naleží.

Článek 7.

V případě, kdy to dovolí peněžní hotovost, může správní komise konati platy dohodnuté v hotovosti a zrušiti za to obligace vydané Fondem a bude moci rovněž povolovati zálohy na obligace. Bude mít rovněž možnost umořovati obligace nákupem na volném trhu.

Článek 8.

Správní komise bude pečlivě dbáti, aby přímá nebo nepřímá mobilisace obligací vy-

directe des obligations émises par le Fonds puisse s'opérer dans la plus large mesure et dans les meilleures conditions possibles. Etant donné que l'émission et la mobilisation des obligations ne pourront être effectuées qu'après un certain délai, la Commission de Gestion nommera, si elle le juge utile, un Comité financier qui sera chargé d'étudier quand et dans quelles conditions une opération de mobilisation pourrait avoir lieu et de faire des propositions à ce sujet à la Commission de Gestion. Les membres du Comité financier seront choisis parmi les ressortissants des pays ayant un important marché financier, y compris la Hongrie. La Commission de Gestion ne pourra effectuer la mobilisation des titres si le membre hongrois de la Commission en demande l'ajournement.

La Commission de Gestion aura le droit de demander à la Banque des Règlements Internationaux d'assumer le rôle de Trustee pour le Fonds. Au cas où cette Banque accepterait de donner suite à cette demande, les Etats contributaires au Fonds donneront un ordre permanent à la susdite Banque pour transférer périodiquement dans la mesure où elles seront exigibles, les sommes à verser par chaque Etat, selon les prévisions du présent Accord, du compte dudit Etat au compte du Fonds.

En vue d'assurer des conditions plus favorables pour le placement des titres, la Commission de Gestion s'adressera en temps utile aux Gouvernements des Etats ayant un marché financier important, afin d'obtenir si possible pour les titres les facilités nécessaires.

Elle s'efforcera aussi d'obtenir pour le Fonds toutes les facilités fiscales que l'Etat, sur le territoire duquel le Fonds aura son siège, pourra accorder.

Le siège du Fonds sera choisi également par la Commission de Gestion.

Les frais des procès, de fonctionnement et en général tous les frais de gestion du Fonds sont à la charge du Fonds. A cet effet, il a été prévu dans les calculs qu'une somme de quatre millions huit cent mille couronnes serait prélevée sur les premiers versements reçus par le Fonds agraire pour aider le Fonds à supporter ces frais.

Article 9.

Pour l'application de la réforme agraire en Roumanie aux requérants hongrois présents

indirect mobilisation of the bonds issued by the Fund to the largest extent and under the best conditions possible. As the issue and mobilisation of the bonds can only take place after a certain lapse of time, the Managing Commission shall, if it thinks fit, appoint a Financial Committee, which shall consider when and under what conditions mobilisation operations can take place, and shall make proposals on this point to the Managing Commission. The members of the Financial Committee shall be chosen from the nationals of countries having an important financial market, including Hungary. The Managing Commission shall not be entitled to mobilise securities if the Hungarian member of the Commission demande the adjournment of the operation.

The Managing Commission shall be entitled to request the Bank for International Settlements to act as Trustee for the Fund. Should the Bank comply with this request, the States contributing to the Fund shall give a permanent order to the said Bank to transfer periodically, as they fall due, the sums to be paid by each State under the provisions of the present Agreement, from the account of the State to the Account of the Fund.

In order to ensure the more favourable conditions for placing the securities, the Managing Commission shall in due course approach the Governments of States having an important financial market, with a view to obtaining, if possible, the necessary facilities for the securities.

It shall also endeavour to obtain all the fiscal facilities which the State in whose territory the Fund has its domicile can grant.

The domicile of the Fund shall be chosen by the Managing Commission.

The costs of legal proceedings, of the working, and, in general, all the costs of the management of the Fund, are to be met by the Fund. For this purpose provision has been made in the calculations that a sum of four million eight hundred thousand crowns should be set aside from the first payments received by the Agrarian Fund to assist it in supporting these expenses.

Article 9.

As regards the application of the agrarian reform in Roumania to present and future

daných Fondem mohla se provésti v míře co nejvíce a za podmínek co nejlepších. Poněvadž vydání a mobilisaci obligací bude lze provésti pouze po určité lhůtě, bude správní komise jmenovati, shledá-li to prospěšným, finanční výbor, který bude pověřen šetřením, kdy a za kterých podmínek by mohla být provedena mobilisace a bude moci o tom činiti správní komisi návrhy. Členové finančního výboru budou vybráni z příslušníků států, které mají význačný trh finanční, včetně Maďarska. Správní komise nebude moci provésti mobiliaci titrů, požádá-li maďarský člen komise za odložení.

Správní komise má právo požádati Banku pro vyrovnání mezinárodních platů, aby převzala úkol věrné ruky (Trustee) pro Fond. Vyhoví-li Banka této žádosti, udělí státy přispívající do Fondu jmenované Bance trvalý příkaz, aby periodicky prováděla podle ustanovení této Dohody platy, které mají být každým státem konány, jež postupně se stanou splatnými z účtu jmenovaného státu na účet Fondu.

Aby zajistila co nejpříznivější podmínky pro umístění titrů, obrátí se správní komise svou dobou na vlády států, jež mají význačný trh finanční, se žádostí, aby podle možnosti pro titry dosáhla potřebných výhod.

Zároveň se vynasnaží, aby získala pro Fond všechny výhody fiskální, které stát, na jehož území bude mít Fondu sídlo, může povoliti.

Sídlo Fondu bude vybráno rovněž správní komisí.

Útraty sporů, činnosti a vůbec všechny výlohy správy Fondu jdou k jeho tíži. K tomu účelu bylo ve výpočtech stanoveno, že částka 4,800.000 korun bude hrazena z prvních platů, jež Fond agrární obdrží, aby mohl krýti tyto výlohy.

Článek 9.

Za provádění pozemkové reformy v Rumunsku vůči maďarským žalobcům nynějším i bu-

et futurs, comme il est dit à l'Article I de l'Accord II, la Roumanie n'a aucune autre obligation que celle de verser au Fonds sa rente locale fixée pour le tout et à forfait comme suit:

- a) La Roumanie accepte de verser chaque année, au Fonds agraire, à partir de 1931, une annuité de 500.000 couronnes-or et cela jusqu'au 1^{er} Janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1^{er} Juillet et le 1^{er} Janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1^{er} Janvier 1967 inclus une annuité de 836.336 couronnes-or (huit cent trente six mille trois cent trente six couronnes-or) payable de la même façon.
- b) Le Gouvernement roumain reprend la libre disposition des rentes locales qu'il avait consignées en faveur des requérants hongrois.
- c) Certains requérants hongrois ayant déjà pris possession de la rente roumaine, il y aura lieu de réduire en conséquence les annuités ci-dessus fixées.

Pour cela, on établira le montant nominal de la rente roumaine ainsi acceptée en paiement; on convertira ce montant en couronnes-or, sur la base de la parité monétaire.

Pour la période de 1931 jusqu'au 1^{er} Janvier 1944 inclus, l'annuité sera diminuée de quatre pour cent de ce montant, et pour la période du 1^{er} Juillet 1944 jusqu'au 1^{er} Janvier 1967 inclus de six soixante neuf pour cent de ce montant (6,69%).

L'annuité sera réduite dans les mêmes conditions pour la rente roumaine correspondant aux terres des requérants hongrois que le Tribunal Arbitral Mixte débouterait, soit pour raison d'incompétence, ou de forclusion, soit pour toute autre raison. Toutefois, cette réduction ne sera pas effectuée si le Tribunal constate que le requérant est de nationalité roumaine.

Au moment où elle fera cette réduction, la Roumanie présentera à la Commission de Gestion les preuves de la remise de la rente et, en ce qui concerne les requérants qui auront été déboutés par le Tribunal Arbitral Mixte, elle communiquera les décisions des Autorités roumaines fixant l'indemnité locale.

Hungarian claimants, as stated in Article 1 of Agreement No. II, Roumania is under no obligation other than to pay to the Fund her local indemnity fixed so as to cover her total liabilities on a lump sum basis at the following amounts:

- a) Roumania agrees to pay each year to the Agrarian Fund as from 1931 an annuity of 500,000 gold crowns until 1st January 1944 inclusive, payable in equal instalments on 1st July and 1st January of each year and, as from 1944 until 1st January 1967 inclusive, an annuity of 836,336 (eight hundred and thirty-six thousand three hundred and thirty-six) gold crowns, payable in the same manner;
- b) The Roumanian Government recovers the right of disposing freely of the local indemnities which it had set aside in favour of the Hungarian claimants;
- c) Certain Hungarian claimants having already taken over Roumanian local indemnities, the annuities determined above will consequently have to be reduced.

For this purpose, the nominal amount of the Roumanian local indemnity thus accepted in payment shall be established and shall be converted into gold crowns on the basis of monetary parity.

For the period from 1931 to 1st January 1944 inclusive, the annuity shall be reduced by four per cent (4%) of this total, and for the period from 1st July 1944 to 1st January 1967 inclusive, by six decimal sixty nine per cent (6.69 procent) of this total.

The said annual payments shall be reduced under the same conditions in respect of the Roumanian local indemnities corresponding to the lands of Hungarian claimants whose claims are rejected by the Mixed Arbitral Tribunal either for want of jurisdiction or because they are out of time or for any other reason. Nevertheless this reduction shall not be made if the Tribunal finds that the claimant is of Roumanian nationality.

When Roumania makes this reduction, she shall submit to the Managing Commission proof that she has handed over the local indemnities, and in regard to claimants whose claim has been rejected by the Mixed Arbitral Tribunal, she shall communicate the decisions of the Roumanian authorities fixing the local indemnity.

doucím, jak jest stanoveno v článku I. Dohody II., nemá Rumunsko jiného závazku, nežli za platiti do Fondu svoji místní náhradu, stano venu za celek a paušálně takto:

- a) Rumunsko zavazuje se zaplatiti Fondu agrárnímu každý rok, počínajíc 1931 až do 1. ledna 1944 včetně, roční plat 500.000 zl. korun, splatný polovicí 1. července a 1. ledna každého roku, a počínajíc 1944 až do 1. ledna 1967 včetně, roční plat 836.336 zlatých korun (osmsetřicetšest tisíc třistatřicetšest zl. korun) splatný týmž způsobem.
- b) Vláda rumunská získá znova volnou dispozici místní náhradou, která byla přiznána maďarským žalobcům.
- c) Poněvadž někteří maďarští žalobci již jsou v držení rumunské náhrady, jest proto třeba snížiti roční plat výše stanovený.

K tomu cíli bude zjištěna nominální výše rumunské náhrady, jež byla takto přijata na místě placení; tato částka bude převedena na zlaté koruny na základě parity měnové.

Pro období od 1931 do 1. ledna 1944 včetně zmenší se roční plat o čtyři procenta (4%) této částky a pro období od 1. července o šest celých šedesátdevět setin procenta (6.69%) z této částky.

Roční plat bude snížen za stejných podmínek o náhradu rumunskou odpovídající pozemkům maďarských žalobců, jejichž žalobu smíšený rozhodčí soud zamítne ať z důvodů nepříslušnosti nebo pro promlčení žalobního práva nebo z jakékoliv jiné příčiny. Tato srážka však není přípustnou, zjistí-li soud, že žalobce jest rumunským příslušníkem.

Provede-li Rumunsko tuto srážku, předloží správní komisi důkazy o vyplacení náhrady a pokud jde o žalobce, jejichž žaloby budou smíšeným soudem rozhodčím zamítnuty, oznámí jí rozhodnutí rumunských úřadů o místní náhradě.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Roumanie l'Accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'Article 1 de l'Accord II signé ce jour.

Article 10.

Pour l'acquittement total de ses obligations envers le Fonds agraire, la Yougoslavie versera audit Fonds agraire chaque année, à partir de 1931, une annuité de 1.000.000 de couronnes-or et cela jusqu'au 1^{er} Janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1^{er} Juillet et le 1^{er} Janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1^{er} Janvier 1967 inclus, une annuité de 1.672.672 couronnes-or (un million six cent soixante-douze mille six cent soixante-douze couronnes-or) payable dans les mêmes conditions.

Cette somme représente à forfait le montant total des indemnités qui pourront être allouées par la loi yougoslave en préparation, pour les terres expropriées appartenant aux requérants présents et futurs dans les termes de l'Article 1^{er} de l'Accord II signé ce jour.

Le capital du Fonds agraire sera diminué de 387 couronnes-or par jugar cadastral laissé aux propriétaires depuis le début de la réforme agraire, dans les propriétés faisant l'objet des procès visés à l'Article 1^{er} de l'Accord II de ce jour.

Il en sera de même pour les jugars cadastraux appartenant aux propriétaires requérants actuels à la date de la signature des présents accords pour lesquels le Tribunal Arbitral Mixte se déclarerait incomptent, ou que le Tribunal débouterait.

Cette diminution du capital du Fonds aura comme contre-partie:

1^o Jusqu'à concurrence de 30.000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 15 couronnes-or 48 par jugar jusqu'au 1^{er} Janvier 1944 inclus et de 25 couronnes-or 89 du 1^{er} Juillet 1944 au 1^{er} Janvier 1967 inclus.

2^o Au delà de 30.000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, et par jugar supplémentaire, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 6 couronnes 24 centièmes jusqu'au 1^{er} Janvier 1944 inclus et de 10 couronnes quarante quatre

It is understood that, so far as Roumania is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article I of Agreement No. II of even date.

Article 10.

In full discharge of her obligations to the Agrarian Fund, Jugoslavia shall pay to the said Fund each year as from 1931 until 1st January 1944 inclusive, an annuity of 1,000,000 Gold crowns payable in two equal instalments on 1st July and 1st January of each year, and, i. e. as from 1944 until 1st January 1967 inclusive an annuity of 1,672,672 (one million six hundred and seventy-two thousand six hundred and seventy-two) gold crowns, payable under the same conditions.

This figure represents a lump sum settlement of the total indemnities which may be allotted by the Jugoslav law now in preparation for the expropriated lands of present and future claimants within the terms of Article I of Agreement No. II of even date.

The capital of the Agrarian Fund shall be reduced by 387 gold crowns per cadastral jugar left to the owners since the beginning of the agrarian reform, in the case of properties forming the subject of the legal proceedings referred to in Article I of Agreement No. II of even date.

The same rule shall apply to the cadastral jugars belonging to owners who are actually claimants at the date of the signature of the present Agreements, in regard to whom the Mixed Arbitral Tribunal decides that it has no jurisdiction, or whose claim it dismisses.

This reduction in capital of the Fund shall have as counterpart:

1. Up to 30,000 cadastral jugars thus left to their owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Jugoslavia of 15.48 gold crowns per jugar up to 1st January 1944 inclusive and of 25.89 gold crowns from 1st July 1944 to 1st January 1967 inclusive.

2. For every jugar in excess of 30,000 cadastral jugars thus left to the owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Jugoslavia of 6.24 crowns up to 1st January 1944 inclusive and of 10.44 crowns from 1st July 1944 to 1st January 1967 inclusive, and

Jest shoda v tom, že Dohoda, pokud jde o Rumunsko, má převahu paušální, bez ohledu na výměru půdy, která jest předmětem sporů, zmíněných v článku I., Dohody II., dnes podepsané.

Článek 10.

Na úplné vyřízení svých závazků vůči Fondu agrárnímu zaplatí Jugoslavie řečenému Fondu agrárnímu každoročně počínajíc 1931 roční plat 1 milion zlatých korun a to až do 1. ledna 1944 včetně, splatný polovicí 1. července a 1. ledna každého roku, a počínajíc 1944 až do 1. ledna 1967 včetně roční plat 1,672.672 zlatých korun (jeden milion šestsetsedmdesátadvě tisíce šestsetsedmdesátadvě zlaté koruny), splatný týmž způsobem.

Tato částka rovná se paušálně celkové výši náhrad, které budou moci býti přiznány podle připravovaného jugoslávského zákona za vyvlastněné pozemky nynějších a budoucích žalobců za podmínek článku I. Dohody II., dnes podepsané.

Kapitál Fondu agrárního se sníží o 387 zlatých korun za každé katastrální jitro, ponechané vlastníkům od počátku agrární reformy z majetku, který jest předmětem sporů, uvedených v článku I. Dohody II., z tohoto dne.

Stejně tomu tak bude za každé katastrální jitro, patřící vlastníkům, nynějším žalobcům, v den podpisu těchto dohod, prohlásí-li se smíšený soud rozhodčí o nich nepříslušný nebo zamítne-li žalobu.

Toto snížení kapitálu Fondu bude vyváženo:

1. až do počtu 30.000 katastrálních jiter ponechaných takto vlastníkům anebo propuštěných, snížením ročního platu, jejž má konati Jugoslavie o 15.48 zlatých korun za jitro až do 1. ledna 1944 včetně a o 25.89 zlatých korun od 1. července 1944 do 1. ledna 1967 včetně.

2. Nad 30.000 katastrálních jiter takto ponechaných vlastníkům nebo propuštěných a za každé další jitro, snížením ročního platu, jejž má Jugoslavie konati, o 6.24 korun až do 1. ledna 1944 včetně a o 10.44 korun od 1. července 1944 do 1. ledna 1967 včetně, a

centièmes du 1^{er} Juillet 1944 au 1^{er} Janvier 1967 inclus et le virement d'une somme de 231 couronnes-or du Fonds « A » au Fonds « B » (Section yougoslave).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 387 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres laissées aux propriétaires. La Yougoslavie aura alors la faculté soit d'accepter l'évaluation de la Commission de Gestion et dans ce cas, les déductions susvisées seront calculées sur la base de ces prix ainsi modifiés, soit d'annuler la libération des terres laissées aux propriétaires.

La liste détaillée des terres libérées sera, par les soins du Gouvernement yougoslave, notifiée au Fonds.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Yougoslavie l'accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'Article I de l'Accord II signé ce jour.

Article 11.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, étant donné que la réforme agraire est actuellement en cours d'exécution, il a été procédé à un nouvel examen des chiffres.

Les arrangements amiables conclus en Tchécoslovaquie avec tout ressortissant hongrois au sujet de l'application de la réforme agraire à ses biens seront observés de part et d'autre.

Par de tels arrangements, ont été réglés les procès agraires d'un certain nombre de ressortissants hongrois qui avant le 20 Janvier 1930, se sont désistés des procès intentés par eux devant le Tribunal Arbitral Mixte et portant, au total, sur une superficie d'environ 275.000 jugars cadastraux (dite première catégorie) suivant la liste échangée entre les Gouvernements intéressés.

Article 12.

En dehors de cette superficie, celle des terres sur lesquelles l'expropriation est en cours et qui ont donné lieu à des procès avant le 20 Janvier 1930 est de

586.000 jugars environ (dite deuxième catégorie).

La Tchécoslovaquie déclare que sur cette quantité les propriétés d'une superficie de

the transfer of a sum of 231 gold crowns from Fund A to Fund B (Jugoslav Section).

Nevertheless, the figure of 387 gold crowns may be corrected by the Managing Commission to take account of the quality of the lands left to the owners. Jugoslavia shall then be entitled either to accept the Managing Commission's valuation, in which case the above mentioned reductions shall be calculated on the basis of these prices thus modified, or to cancel the release of the lands left to the owners.

The detailed list of the lands released shall be notified by the Jugoslav Government to the Fund.

It is understood that so far as Jugoslavia is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article I of Agreement No. II of even date.

Article 11.

In regard to Czechoslovakia, as the agrarian reform is at present in process of execution, the figures have been reexamined.

Any settlement made by agreement in Czechoslovakia with a Hungarian national in respect to the application of the agrarian reform to his properties shall be respected on both sides.

By such settlements there have been terminated agrarian law suits brought by a certain number of Hungarian national, who, prior to 20th January 1930, abandoned proceedings instituted by them before the Mixed Arbitral Tribunal relating to a total area of about 275,000 cadastral jugars (entitled first category) according to the list exchanged between the Governments concerned.

Article 12.

Apart from this area, the area of lands on which expropriation is in progress and which have led to legal proceedings before 20th January 1930, amounts to

about 586,000 jugars (entitled second category).

Czechoslovakia states that of this total, properties of an area of about 145,000 ca-

převodem částky 231 zlatých korun z Fondu »A« do Fondu »B« (oddělení jugoslavské).

Správní komise může však opraviti částku 387 zlatých korun přihlízejíc k jakosti půdy, ponechané vlastníkům. Jugoslavie bude mít možnost, buď přijmouti ocenění správní komise a v tomto případě budou shora uvedené srážky počítány, berouc za základ ceny takto změněné, nebo bude moci zrušiti propuštění pozemků ponechaných vlastníkům.

Podrobný seznam osvobozených pozemků bude jugoslavskou vládou sdělen Fondu.

Jest shoda v tom, že Dohoda, pokud jde o Jugoslavii, má povahu paušální bez ohledu na výměru půdy, která jest předmětem sporů, zmíněných v článku I. Dohody II., dnes podepsané.

Článek 11.

Pokud jde o Československo, kde pozemková reforma se právě provádí, byly znovu přezkoumány číselné údaje.

Dohody, sjednané v Československu s kterýmkoli maďarským příslušníkem o provedení pozemkové reformy na jeho statcích, budou zachovávány oběma stranami.

Takovými dohodami byly skončeny agrární spory některých maďarských příslušníků, kteří před 20. lednem 1930 odvolali žaloby, podané u smíšeného soudu rozhodčího, a jež podle seznamu vyměněného mezi zúčastněnými vládami se vztahovaly celkem na výměru asi 275.000 katastrálních jiter (t. zv. kategorie první).

Článek 12.

Mimo tuto plochu činí výměra půdy, u které vyvlastnění není skončeno a jež se stala v době do 20. ledna 1930 předmětem sporů asi 586.000 jiter (t. zv. druhá kategorie).

Československo prohlásilo, že u této půdy došlo k přímé dohodě o majetku ve výměře

145.000 jugars cadastraux environ, faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal Arbitral Mixte sous le N° 821, ont donné lieu à un accord direct, accord aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Ce procès sera poursuivi contre le Fonds agraire, ainsi qu'il est prévu pour les procès visés à l'Article 1^{er} de l'Accord II. Les conditions dans lesquelles serait couvert le risque éventuel sont réglées par un accord spécial en date de ce jour, entre les Gouvernements intéressés.

D'autre part, il a été expliqué par la Tchécoslovaquie qu'elle avait complètement réglé par un arrangement amiable les litiges N° 62 et N° 74, relatifs à une superficie totale de 90.000 jugars environ et qu'elle a obtenu le désistement de l'instance engagée.

Dans ces conditions, les procès en cours entrant dans la deuxième catégorie ne portent plus que sur des propriétés d'une superficie totale de 351.000 jugars environ.

Article 13.

Sur ces 351.000 jugars cadastraux environ, le Gouvernement tchécoslovaque, par l'application de sa loi agraire, a libéré ou libérera au profit des propriétaires requérants actuels, un minimum de 100.000 jugars cadastraux.

Pour le calcul de cette superficie, il est précisé que lorsqu'il s'agit de terres en co-propriété, la quote-part revenant au requérant entre seule en ligne de compte.

Lorsqu'un propriétaire a été autorisé à vendre sa propriété, la quantité de terres qui devait y être libérée entrera en ligne de compte pour les 100.000 jugars à libérer.

Mais, lorsqu'un propriétaire est obligé par les autorités tchécoslovaques de vendre des terres à des tierces personnes, ces terres n'entreront pas en ligne de compte pour les 100.000 jugars, ces ventes étant assimilées à des expropriations.

Entrent en ligne de compte les étendues de terres que les autorités tchécoslovaques ont offert de libérer à un requérant si, exceptionnellement, ce requérant les abandonne de plein gré.

Les terres libérées doivent entrer de même dans le calcul des 100.000 jugars cadastraux, dans le cas où le Tribunal Arbitral Mixte établit que le requérant dont il s'agit n'est pas un ressortissant hongrois qualifié, ou si

dastral jugars, the subject of a lawsuit before the Mixed Arbitral Tribunal under No. 821, have given rise to a direct agreement at present contested by the former owner.

This lawsuit will be carried on against the Agrarian Fund, as provided for in the case of the lawsuits referred to in Article I of Agreement No. II. The conditions under which the possible risk is to be covered are settled by a special Agreement of even date between the Governments concerned.

Further, Czechoslovakia has explained that she had completely settled by friendly arrangement disputes Nos. 62 and 74 relating to a total area of about 90,000 jugars, and that she has obtained the abandonment of the suit initiated.

In these circumstances, the legal proceedings in progress, which fall within the second category, now apply only to properties of a total area of about 351,000 jugars.

Article 13.

Of this total of about 351,000 cadastral jugars, the Czechoslovak Government, in application of its agrarian law, has released or will release to the benefit of the owners at present claimants, a minimum of 100,000 cadastral jugars.

It is specified that in the calculation of this area, where properties are held in joint ownership, only the proportion to which the claimant is entitled is counted.

When an owner has been authorised to sell his property, the portion of his land which was to be released will count towards the 100,000 jugars to be released.

When, however, an owner is obliged by the Czechoslovak authorities to sell lands to third persons, these lands shall not count towards the 100,000 jugars, such sales being considered as equivalent to expropriation.

Areas of land which the Czechoslovak authorities have offered to release to a claimant count, if, by way of exception, the said claimant abandons them of his own free will.

Similarly, in any case in which the Mixed Arbitral Tribunal establishes that the claimant in question is not a qualified Hungarian national, or where it decides that there is no jurisdiction or dismisses the claims

asi 145.000 katastrálních jiter, který jest předmětem sporu čís. 821 před smíšeným soudem rozhodčím, kterážto dohoda jest dnes bývalým vlastníkem brána v odpovídání.

Tento spor povede se dále proti Fondu agrárnímu tak, jak jest stanoveno o sporech, zmíněných v článku I., Dohody II. Způsob, jakým bude kryto eventuelní nebezpečí z tohoto sporu, jest upraven zvláštní dohodou z tohoto dne mezi zúčastněnými vládami.

Československo dále uvedlo, že dohodou úplně upravilo spory čís. 62 a 74 o výměře asi 90.000 jiter a že bylo uvědoměno o odvolání žalob.

Neukončené spory druhé kategorie vztažují se tedy pouze na majetek v celkové výměře asi 351.000 jiter.

Článek 13.

Z těchto asi 351.000 katastrálních jiter vláda Československá provádějíc zákony agrární propustila nebo propustí ve prospěch vlastníků, dnešních žalobců, nejméně 100.000 jiter.

Pro výpočet této plochy bylo stanoveno, že jedná-li se o pozemky ve spolužádosti, má být počítána pouze ona část, která patří žalobci.

Bylo-li vlastníku uděleno povolení prodati jeho majetek, bude včítána do oněch 100.000 jiter jen ta výměra půdy, která by byla jinak propuštěna.

Bylo-li však vlastníku uloženo československými úřady, aby své nemovitosti prodal osobám třetím, nebudou tyto pozemky včítány do oněch 100.000 jiter, nýbrž prodeje takové jsou považovány za vyvlastnění.

Včítati jest však výměru půdy, kterou československé úřady byly ochotny propustiti žalobci, jestliže snad žalobce výjimečně z vlastní vůle na propuštění nečiní nároku.

Propuštěné pozemky dlužno včítati do 100.000 katastrálních jiter také tehdy, když smíšený soud rozhodčí zjistí, že žalobce není oprávněným příslušníkem maďarským, nebo prohlásí-li se Soud nepříslušným, nebo, za-

le Tribunal se déclare incompétent, ou s'il déboute le requérant, ou bien encore si celui-ci se désiste de son procès.

Article 14.

La Tchécoslovaquie a versé ou versera directement aux propriétaires requérants les indemnités dues en vertu de la loi locale. L'emploi de ces indemnités à l'acquittement des dettes et des charges publiques du propriétaire selon les lois locales sera considéré comme un versement direct.

Les sommes versées aux ayants-droit seront considérées comme versées au Fonds agraire et viendront, pour chaque ayant-droit, en diminution de celles que le Fonds aurait à lui régler.

Si un propriétaire n'accepte pas le paiement, les sommes seront versées directement au Fonds.

Article 15.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, il est entendu que le capital du Fonds sera diminué comme il est indiqué ci-dessous:

1^o) pour tout jugar cadastral libéré au-delà du chiffre de 100.000 jugars cadastraux fixé à l'article 13 ci-dessus, le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar ainsi libéré en supplément.

2^o) qu'il s'agisse de propriétés (deuxième catégorie) pour lesquelles le procès cesse pour cause d'arrangement ou de désistement ou pour lesquelles le Tribunal se déclare incompétent, ou encore déboute le requérant, dans tous ces cas le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar non libéré.

Lorsque le capital du Fonds sera ainsi diminué, la différence entre le prix moyen de 226 couronnes-or et l'indemnité moyenne calculée aux fins du présent article à 100 couronnes-or par jugar cadastral sera virée du Fonds A au Fonds B (section tchécoslovaque).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 226 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres libérées.

Article 16.

La nomenclature des terres libérées au sens des Articles précédents sera, par les

or again where the claimant abandons the proceedings, the lands released must be included in the calculation of the 100,000 cadastral jugars.

Article 14.

Czechoslovakia has paid, or will pay directly to the owners who are claimants, the indemnities due by virtue of the local legislation. The use of these indemnities in discharge of the debts and public liabilities due by the owner, according to local legislation, shall be considered as a direct payment.

The sums paid to those entitled shall be considered as paid to the Agrarian Fund and shall, for each person entitled, go to reduce the sums which the Fund would have to pay to him.

If an owner does not accept the payment, the sums shall be paid directly to the Fund.

Article 15.

In regard to Czechoslovakia, it is understood that the capital of the Fund shall be reduced as indicated below:

1. In the case of each cadastral jugar released in excess of the figure of 100,000 cadastral jugars fixed in Article 13 above, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugador thus released in excess;

2. in the case of properties (second category) in regard to which legal proceedings cease as a result of a settlement or because they are abandoned, or in which the Tribunal declares that it has no jurisdiction, or dismisses the claim, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugador not released.

When the capital of the Fund is thus reduced, the difference between the average price of 226 gold crowns and the average indemnity, calculated for the purpose of the present Article at 100 gold crowns per cadastral jugar, shall be transferred from Fund A to Fund B (Czechoslovak Section).

Nevertheless, this figure of 226 gold crowns may be corrected by the Managing Commission of the Fund to take account of the quality of the lands released.

Article 16.

Particulars of the lands released within the meaning of the preceding Articles shall be

mítne-li žalobu, a také tehdy, když žalobce žalobu odvolá.

Článek 14.

Československo zaplatilo nebo zaplatí žalujícím vlastníkům náhradu, která jim patří podle místního zákona. Použití těchto náhrad podle místních zákonů na zaplacení dluhů a veřejných břemen vlastníkových po-kládá se za přímé placení.

Částky, placené oprávněným, se pokládají za placení do Fondu agrárního a zmenšují u každého oprávněného ony částky, které by mu měl Fond vyplatiti.

Nepřijme-li vlastník placení, budou částky ty přímo zaplaceny do Fondu.

Článek 15.

Pokud se týče Československa, jest shoda v tom, že kapitál Fondu se sníží takto:

1. Budou-li propuštěna nad výměru 100.000 katastrálních jiter uvedenou výše v článku 13. další jitru, sníží se kapitál Fondu o 226 zlatých korun za každé další jitro takto pro-puštěné.

2. Skončí-li spor o nemovitosti (druhá kategorie) bud' dohodou neb odvoláním žaloby, nebo prohlásí-li se Soud u nich nepříslušným nebo zamítne-li žalobu, ve všech těchto případech sníží se kapitál Fondu o 226 zlatých korun za každé nepropuštěné jitro.

Zmenší-li se takto kapitál Fondu, bude rozdíl mezi průměrnou cenou 226 zlatých korun a průměrnou náhradou, která byla vy- počtena pro účely tohoto článku na 100 zlatých korun za katastrální jitro, převeden z Fondu »A« do Fondu »B«, (oddelení česko- slovenské).

Nicméně může správní komise Fondu opravit částku 226 zlatých korun přihlížejíc k ja- kosti propuštěné půdy.

Článek 16.

Československá vláda oznámí Fondu jednak seznam pozemků, propuštěných po rozumu

soins du Gouvernement tchécoslovaque, notifiée au Fonds ainsi que le montant des sommes attribuées aux propriétaires en application des lois agraires. La notification fera mention des sommes déduites à titre des charges publiques et des dettes payées, selon la législation locale, le tout payé pour le compte du propriétaire.

Article 17.

Un examen détaillé des propriétés faisant l'objet de la réforme agraire en Tchécoslovaquie a montré que le Gouvernement de ce Pays continuant l'application de la réforme agraire va procéder encore à un certain nombre d'expropriations de terres appartenant à des propriétaires déclarant être ressortissants hongrois ou qui sont présumés l'être. Une liste échangée entre les Gouvernements intéressés contient les noms de ces 146 propriétaires.

Le Gouvernement tchécoslovaque, tout en faisant des réserves sur la nationalité de ces requérants possibles (dits de 3^{ème} catégorie), a déclaré que, pour un grand nombre de terres appartenant à ces propriétaires, il y avait eu règlement définitif ou qu'il y avait forclusion. En ce qui concerne les autres terres, il a déclaré également que, dans l'ensemble, poursuivant l'application de la réforme agraire à cette catégorie, il ne retiendrait qu'une superficie totale ne dépassant pas 25.000 jugars.

Article 18.

Parmi tous les propriétaires touchés par la loi agraire et ne rentrant pas dans une des trois catégories envisagées ci-dessus, il pourrait, contre toute attente, se trouver plusieurs propriétaires non considérés actuellement comme ressortissants hongrois et qui viendraient à revendiquer cette qualité (4^{ème} catégorie).

Le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré que la quantité de terres qui pourrait être ainsi retenue par lui en dehors des cas où il y aurait eu règlement définitif ainsi que ceux où il y aurait forclusion, ne saurait dépasser 25.000 jugars en totalité.

Article 19.

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra toutes les mesures nécessaires pour que les

notified to the Fund by the Czechoslovak Government together with the total of the sums assigned to the owners in application of the agrarian legislation. The notification shall mention the sums deducted under the heading of public liabilities and debts paid, according to local legislation, all these amounts having been paid on account of the owner.

Article 17.

A detailed examination of the properties forming the subject of the agrarian reform in Czechoslovakia has shown that the Government of that country, in continuing to apply the agrarian reform, is about to proceed to a certain number of expropriations of lands belonging to owners who state that they are of Hungarian nationality or who are presumed to be so. A list exchanged between the Governments concerned contains the names of these 146 owners.

The Czechoslovak Government, while entering reservations as to the nationality of these possible claimants (entitled the 3rd category) has stated that in the case of a large number of the lands belonging to these owners there had been a final settlement or that their claims were out of time. In regard to the rest of these lands, it has also stated that in continuing the application of the agrarian reform to this category, it would not retain more than a total area not exceeding 25,000 jugars.

Article 18.

Among all the owners affected by the agrarian legislation who do not fall within one of the three categories referred to above, there may, contrary to expectation, be certain owners not at present considered as Hungarian nationals who might claim such nationality (4th category).

The Czechoslovak Government has stated that the area of land which it might thus retain, apart from cases in which there has been a final settlement or those where the claims were out of time, would not exceed a total of 25,000 jugars.

Article 19.

The Czechoslovak Government shall take the necessary steps to have the notifications

předchozích článků, jednak výši částek přiznaných vlastníkům u provádění pozemkových zákonů. V oznámení jest se zmínilo o částkách, jež byly odvedeny podle místního zákonodárství z důvodů veřejných břemen a dluhů, tedy vše, co bylo placeno na účet vlastníkův.

Článek 17.

Podrobné přezkoušení majetku, na který se vztahuje pozemková reforma v Československu, ukázalo, že vláda tohoto státu, provádějíc dále pozemkovou reformu, přistoupí ještě k dalšímu počtu vyvlastnění půdy, patřící majitelům, kteří tvrdí o sobě, že jsou maďarskými příslušníky, nebo o nichž lze míti za to, že jimi asi jsou. Seznam, vyměněný mezi zúčastněnými vládami uvádí jména těchto 146 vlastníků.

Vláda československá vyhradila si zvlášť otázku státní příslušnosti těchto eventuelních žalobců (t. zv. třetí kategorie) a prohlásila, že na velké části pozemků, patřících těmto vlastníkům, bud' již došlo k definitivní úpravě nebo že nastalo promlčení žalobného práva. Prohlásila dále, že provádějíc pozemkovou reformu u této kategorie by vyvlastnila ze zbývající půdy v celku jen výměru nepřevyšující 25.000 jiter.

Článek 18.

Mezi vlastníky dotčenými pozemkovým zákonem, ale nepatřícími do žádné z výše uvedených tří kategorií, mohlo by se mimo nadání vyskytnouti snad několik vlastníků, kteří sice nyní nejsou považováni za příslušníky maďarské, avšak budoucně mohli by se dovolávat této vlastnosti (čtvrtá kategorie).

Vláda Československá oznámila, že výměra půdy, kterou by mohla tu podržeti mimo případy, kdy již došlo k definitivní úpravě nebo kdy právo žalobní jest promlčeno, v celku nemůže být vyšší než 25.000 jiter.

Článek 19.

Československá vláda učiní potřebná opatření, aby doručení vlastníkům, zmíněná

notifications prévues par l'Article 15 de l'Accord II en date de ce jour soient faites aux propriétaires avant le 30 Juin 1932.

Article 20.

Afin de réaliser l'apaisement, unanimement souhaité, les deux Puissances (France et Italie) ont accepté d'intervenir financièrement au moyen d'une annuité totale de 326.000 couronnes-or au maximum de 1933 à 1943 inclus et de 545.291 couronnes-or de 1944 à 1966 inclus, qui, avec les indemnités payées par la Tchécoslovaquie suivant la loi locale pour les terres expropriées visées aux articles 17 et 18 ci-dessus, constituera un chapitre spécial du Fonds agraire, intitulé « Réserve Spéciale ».

Elle a pour but de permettre au Fonds agraire de supporter les procès correspondant aux 3^{ème} et 4^{ème} catégories dont il a été parlé aux articles 17 et 18 ci-dessus.

Les conditions d'emploi de cette annuité ont fait l'objet d'un accord entre les deux Puissances (France et Italie) et la Hongrie, accord qui prévoit notamment que les économies faites sur cette réserve spéciale ne seront pas versées au Fonds B, mais viendront en diminution de l'annuité ci-dessus fixée.

Dans les conditions du présent accord, et en conséquence de la création de cette réserve spéciale et des articles 11 à 19 ci-dessus, toute réclamation de ressortissants hongrois relative à l'application de la loi agraire en Tchécoslovaquie ne sera présentée valablement que contre le Fonds agraire, le Gouvernement tchécoslovaque se trouvant mis hors de cause.

Article 21.

Les virements à faire du « Fonds A » au « Fonds B » prévus aux articles 10 et 15 se feront non pas en capital mais au moyen du virement des annuités correspondantes.

Article 22.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et, à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un Arbitre unique, tout Etat intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour Permanente de Justice Internationale.

provided for in Article 15 of Agreement II of even date made to the owners before 30th June 1932.

Article 20.

In order to achieve the appeasement which all desire, the two Powers, France and Italy, have agreed to intervene financially by means of a total annuity not exceeding 326,000 gold crowns from 1933 to 1943 inclusive and 545,291 gold crowns from 1944 to 1966 inclusive which, with the indemnities paid by Czechoslovakia according to the local legislation for expropriated lands referred to in Articles 17 and 18 above, will constitute a special section of the Agrarian Fund to be entitled "Special Reserve".

Its object is to enable the Agrarian Fund to meet obligations resulting from lawsuits corresponding to the 3rd and 4th categories mentioned in Articles 17 and 18 above.

The conditions for the employment of this annuity have formed the subject of an agreement between the two Powers, France and Italy, and Hungary, which agreement provides, in particular, that any savings on this special reserve shall not be paid to Fund B, but shall go to reduce the annuity fixed above.

In the conditions of the present Agreement and as a result of the formation of this special reserve and of Articles 11 to 19 above, no valid claim by Hungarian nationals regarding the application of the agrarian legislation in Czechoslovakia can be made except against the Agrarian Fund, the Czechoslovak Government being freed from all responsibility.

Article 21.

The transfers from Fund A to Fund B referred to in Articles 10 and 15 shall be made not in capital but by means of the transfer of the corresponding annuities.

Article 22.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, and failing agreement between the parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice.

v článku XV., Dohody II., z tohoto dne bylo provedeno do 30. června 1932.

Článek 20.

V úmyslu přispěti k obecně žádoucímu uklidnění zavázaly se obě mocnosti (Francie a Italie) k finančnímu příspěvku ve formě ročního platu celkem 326.000 zl. korun nejvíše od 1933 do 1943 včetně a 545.291 zlatých korun od 1944 do 1966 včetně, kteréžto platy s náhradou placenou československem podle místního zákona za vyvlastněnou půdu zmíněnou výše v článcích 17. a 18. budou tvořiti zvláštní kapitolu Fondu agrárního, nazvanou »Zvláštní rezerva«.

Jejím účelem jest umežniti Fondu agrárnímu, aby kryl spory, odpovídající 3. a 4. kategorii, zmíněným výše v článcích 17. a 18.

Způsob použití těchto ročních platů jest upraven dohodou mezi oběma mocnostmi (Francie a Italie) a Maďarskem, v níž se jmena stanoví, že úspory, docílené při této zvláštní reservě nebudou převedeny do Fondu »B«, nýbrž že se o ně sníží výše stanovený roční plat.

Za podmínek stanovených touto Dohodou a v důsledku zřízení této zvláštní rezervy a výše zmíněných článků 11. až 19. mohou maďarskí příslušníci vznéstí nárok ať jakýkoli pro provádění pozemkového zákona v Československu platně jen proti Fondu agrárnímu a vláda československá jest mimo spor.

Článek 21.

Převody z Fondu »A« do Fondu »B«, uvedené v článcích 10. a 15., nestanou se ve formě jistiny, nýbrž převodem příslušných ročních platů.

Článek 22.

Dojde-li k neshodě o výklad a provádění této Dohody a nesmluví-li se zúčastněné Strany na jmenování jednoho rozhodce, jest kterýkoliv zúčastněný stát oprávněn se obrátit se žádostí o rozhodnutí na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti.

Fait à Paris en un seul exemplaire, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.
Dr. E. BENEŠ.
ROBERT PERIER.
W. A. C. GOODCHILD.
PHILIPPE ROY.
D. CAVADIAS.
KORANYI.
IGINO BROCCHI.
M. NAGAÏ.
J. MROZOWSKI.
TOMAS FERNANDEZ.
N. TITULESCU.
CONSTANTIN FOTITCH.

Done at Paris in a single copy, the 28th day of April 1930.

LOUCHEUR.
for Mr. BENEŠ: IBL.
ROBERT PERIER.
W. A. C. GOODCHILD.
PHILIPPE ROY.
D. CAVADIAS.
KORANYI.
IGINO BROCCHI.
J. MROZOWSKI.
TOMAZ FERNANDES.
M. SPALAIKOVITCH.
N. TITULESCU.

Annexe A à l'Accord III.

Mémoire
de la Délégation Hongroise déposé à la Conférence de la Haye.

(2^{ème} Commission:
Réparations non allemandes.)

La Délégation hongroise désire faciliter, ainsi qu'il suit, le travail qui vise le calcul de la somme nécessaire pour servir de limite maxima à la responsabilité du «Fonds Spécial».

Dans ce but, la Délégation hongroise croit pouvoir indiquer les chiffres ci-dessous. Ces chiffres sont, en ce qui concerne la Roumanie, de nature stricte, les éléments du calcul ayant été fournis par une longue étude approfondie et poursuivie en commun par les Délegations hongroise et roumaine à l'occasion des négociations en vue d'une entente à l'amicable. Ils sont moins stricts, en ce qui concerne la Yougoslavie, le nombre des jugars expropriés n'étant connu que des requêtes, telles qu'elles se trouvent déposées au Tribunal Arbitral Mixte. On peut supposer, toutefois, d'après les règlements yougoslaves de réforme agraire, ainsi que d'après les faits concrets connus, que les propriétés en question ont été expropriées presque en leur totalité. Les moins stricts sont les chiffres qui concer-

Annex A to Agreement No. III.

Memorandum
by the Hungarian Delegation submitted at the Hague Conference.

(Second Commission:
Non-German Reparations).

The Hungarian Delegation desires to facilitate in the manner herein set forth, the task of calculating the necessary sum for the maximum limit of the liabilities of the „Special Fund“.

With this end in view, the Hungarian Delegation thinks that it may indicate the figures mentioned below. In so far as Roumania is concerned, these figures are exact, the date on the basis of which they were calculated having been the result of a long and thorough study, undertaken conjointly by the Hungarian and Roumanian Delegations during the negotiations that were opened in order to secure an amicable agreement. In the case of Jugoslavia, they are less exact, since the number of jugars expropriated is known only through the claims that have been laid before the Mixed Arbitral Tribunal. It may, however, be assumed, judging by the Jugoslav regulations on agrarian reform, and judging also by the definite facts that are known, that the properties in question were expropriated

Dáno v jediném vyhotovení v Paříži,
dne 28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

Dr. E. BENEŠ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORÁNYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAÏ.

J. MROZOWSKI.

TOMAS FERNANDEZ.

N. TITULESCU.

CONSTANTIN FOTITCH.

Příloha A k Dohodě III.

Pamětní spis
maďarské delegace předložený konferenci
v Haagu

(druhá komise:
Reparace neněmecké).

Maďarská delegace přeje si usnadnit, jak níže uvádí, práce spojené s výpočtem částky potřebné pro splnění nejvyšší míry závazků „zvláštěho fondu“.

Maďarská delegace domnívá se, že může k tomu cíli uvésti tyto číselné údaje. Tyto údaje jsou, pokud jde o Rumunsko, zcela přesné, ježto podklad pro výpočet byl opatřen dlouhými a obsažnými studiemi, konanými společně delegací maďarskou i rumunskou u příležitosti jednání o přátelskou dohodu. Jsou méně přesné, pokud jde o Jugoslavii, kde počet vyvlastněných jiter jest znám jen ze žalob, jak jsou podány u smíšeného soudu rozhodčího. Nicméně lze míti za to, že podle jugoslavských předpisů o pozemkové reformě a podle známých konkrétních skutečností byly dotyčné majetky vyvlastněny téměř úplně. Nejméně přesná jsou data, týkající se Československa, poněvadž zákony tohoto státu o pozemkové reformě nevyžadují v každém případě úplné vyvlastnění nemovitostí, nýbrž

nen la Tchécoslovaquie, les lois de réforme agraire de cet Etat n'exigeant jamais l'expropriation totale des immeubles, mais permettant que des étendues variées restent en la possession des anciens propriétaires, ces étendues n'étant pas encore définitivement établies dans les cas individuels.

Roumanie: Dans les procès des ressortissants hongrois qui faisaient l'objet des négociations susmentionnées, on a pu constater, à l'aide de conversations et d'échanges de documents, que 578.556 jugars cadastraux ont été expropriés et 50.259 jugars cadastraux ont été laissés aux propriétaires en question. Le Gouvernement hongrois serait prêt à accepter, en indemnité définitive pour les 578.556 jugars cadastraux expropriés, la somme fort réduite de 130 millions de couronnes-or, qui ne tient pas compte de la valeur réelle ni des privations de jouissance s'étendant sur presque dix années, la même somme qu'il était prêt à accepter dans un esprit de conciliation au cours des négociations susmentionnées. Cela revient à 225 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme, comme toutes les autres qui suivront, est entendue, naturellement, en valeur actuelle.

Yougoslavie: Les procès en cours portent approximativement sur 150 mille jugars cadastraux expropriés. La Délégation hongroise croit que 80 millions de couronnes-or suffiraient pour déterminer les ressortissants hongrois à retirer leurs requêtes, respectivement à servir de limite des responsabilités du « Fonds Spécial ». En effet, cette somme correspond à une indemnité d'environ 500 couronnes-or par jugar. Cette somme ne comprend ni dommages effectifs ni privation de jouissance, dont on est prêt à ne pas tenir compte. Étant question de terres excessivement bonnes, l'évaluation à 500 couronnes-or reste encore bien au-dessous de leur valeur véritable.

Tchécoslovaquie: Les requêtes portent sur environ 500 mille jugars cadastraux, mais, en mentionnant de telles étendues, elles tiennent compte non seulement des lots déjà expropriés mais aussi des lots menacés d'expropriations encore possibles, en vertu de la loi et en tout cas frappés d'indisponibilité, de la sorte, pour ainsi dire, de toute l'étendue de la propriété. Très approximativement 50 à 75% de l'étendue totale sont déjà expropriés. A supposer que les autres 50 à 25% ne seront pas expropriés, mais peuvent être gardés en

almost in their entirety. The least exact figures are those relating to Czechoslovakia, since the agrarian reform laws of this State in no case require complete expropriation of the real property, but allow of the retention by their former owners of areas of varying extent, these areas having not yet been definitely fixed in the individual cases.

Roumania. In the case of the law suits of the Hungarian nationals, in regard to which the above mentioned negotiations took place, it was ascertained, by means of conversations and exchange of documents that 578,556 cadastral jugars have been expropriated and that 50,259 cadastral jugars have been left to the owners in question. The Hungarian Government would be prepared to accept, as a final indemnity for the 578,556 cadastral jugars expropriated, the very small sum of 130 million gold crowns, in which no account is taken of the actual value nor of the loss of enjoyment over a period of almost ten years—the same sum that, inspired by a conciliatory spirit, it was prepared to accept in the above mentioned negotiations. This represents 225 gold crowns per cadastral jugar. This sum, as also all those that follow, are to be understood, of course, as present values.

Jugoslavia. The law suits now in course relate to approximately 150,000 expropriated cadastral jugars. The Hungarian Delegation believes that 80 million gold crowns would be enough to induce the Hungarian nationals to withdraw their claims, and that this amount might also be fixed as the limit for the liabilities for the „Special Fund“. This sum represents an indemnity of approximately 500 gold crowns per jugar. It does not cover either actual damages nor the loss of enjoyment, which the claimants are prepared to leave out of account. Since the lands in question are very good, the estimate of 500 gold crowns remains far below their real value.

Czechoslovakia. The claims relate to approximately 500,000 cadastral jugars. In mentioning these areas, however, it must be explained that they include, not only parcels of land already expropriated, but also parcels that are still threatened by possible expropriation in accordance with the law, and which in any case may not be disposed of, this prohibition affecting practically the entire property. Giving very approximative figures, between 50 and 75% of the total area has already been expropriated. Assuming that the

naopak připouštějí, aby různá výměra zůstala v držení dřívějších vlastníků, při čemž tyto výměry nejsou ještě v jednotlivých individuelních případech definitivně určeny.

Rumunsko: Ve sporech maďarských příslušníků, které byly předmětem výše zmíněného vyjednávání, mohlo býti konstatováno v rozhovorech a při výměně dokladů, že bylo vyvlastněno 578.556 kat. jiter a že 50.259 kat. jiter bylo ponecháno příslušným vlastníkům. Maďarská vláda byla by ochotna přijmouti na úplné odškodnění za vyvlastněných 578.556 kat. jiter částku 130 milionů zlatých korun, již velmi sníženou, v níž nebene se zřetele ani na skutečnou hodnotu, ani na zbavení užívání téměř pro dobu deseti let, částku, kterou byla ochotna přijmouti při svém duchu smlíčnosti během výše uvedeného jednání. To rovná se 225 zlatým korunám za kat. jitro. Tato částka jako všechny další rozumí se přirozeně v dnešní hodnotě.

Jugoslavie: Spory, které se projednávají, týkají se přibližně vyvlastněných 150.000 kat. jiter. Delegace maďarská se domnívá, že by 80 milionů zlatých korun postačilo k tomu, aby maďarští příslušníci rozhodli se odvoluti své žaloby, resp. aby sloužila jako mez závazků „zvláštního fondu“. Ve skutečnosti tato částka odpovídá náhradě asi 500 zlatých korun za jitro. V této částce není obsažena ani skutečná škoda ani zbavení užívání, k nimž jest ochotna nehleděti. Poněvadž jde o pozemky nadobýčejně dobré, jest ocenění 500 zlatými korunami ještě daleko nižší než jejich skutečná hodnota.

Československo: žaloby týkají se asi 500.000 kat. jiter, avšak zmiňujíce se o této výměře, nepřihlížejí jen k půdě již vyvlastněné, nýbrž též k půdě, které ještě hrozí možné vyvlastnění podle zákona a jež v každém případě jest postižena omezením dispozice, takže možno říci, že jde o celou výměru majetku. S velkou přibližností lze říci, že bylo již vyvlastněno 50—75% celé rozlohy. Předpokládáme-li, že zbývajících 50—25% nebude vyvlastněno, nýbrž že je vlastníci budou moci podržeti in natura, jak lze očekávat podle

nature par les propriétaires, ainsi que la pratique des expropriations le permet d'espérer et ce qui ne serait point impossible d'après la loi tchécoslovaque, 100 millions de couronnes-or suffiraient à peu près pour indemniser — sur une échelle réduite — les requérants hongrois de leurs terres déjà expropriées. Une telle indemnité correspondrait à peu près à une indemnité de 2.000 couronnes tchécoslovaques par jugar cadastral, qui est assez fréquente au cours de l'application de la loi de réforme agraire elle-même à savoir d'environ 292 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme ne tient pas compte non plus des dommages effectifs, qui n'étaient pas trop élevés en Tchécoslovaquie, ni de la privation de jouissance qui est déjà plus considérable, ni de l'impôt sur le capital (en tant qu'il est déjà payé définitivement), excessivement lourd, mais c'est une indemnité réduite. Elle est plus élevée que les 225 couronnes-or acceptées pour la Roumanie; cette élévation légère tient à la circonstance qu'en moyenne les terres en Tchécoslovaquie, quoique n'étant pas si bonnes qu'en Yougoslavie, sont supérieures en qualité à celles situées en Transylvanie.

Les indemnités payées effectivement d'après la loi locale pour les lots expropriés doivent, naturellement, être déduites des montants d'indemnité ci-dessus.

Avenant aux Accords signés ce jour.

Les Représentants du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

ont convenu de ce qui suit:

remaining 50 to 25% will not be expropriated, but may be retained in kind by its owners, an arrangement which in view of the general practice in the matter of expropriation may be hoped for and which would be quite possible under Czechoslovak law, 100 million gold crowns would be approximately enough to indemnity—on a low scale—the Hungarian claimants for the lands that have already been expropriated. Such an indemnity would represent approximately an indemnity of 2,000 Czechoslovak crowns per cadastral jugar, an assessment that is fairly frequent in the course of the application of the agrarian reform law itself, the amount in this latter case being approximately 292 gold crowns per cadastral jugar. In this sum also, no account is taken of the actual damages, which were not very great in Czechoslovakia, nor of the loss of enjoyment, the duration of which is now longer, nor of the tax upon capital (in so far as it is already definitively paid), which is very heavy. It is, however, a reduced indemnity. It is a larger one than the 225 gold crowns which Roumania accepted, this slight difference being due to the fact that, on the average, the lands in Czechoslovakia, although not so good as those in Jugoslavia, are better than those in Transylvania.

The indemnities that have actually been paid in accordance with the local law, for the expropriated parcels of land, must, of course, be subtracted from the amounts of the indemnities given above.

Rider to the Agreements Signed this Day.

The Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Jugoslavia,

have agreed as follows:

prakse vyvlastňovací a což by nebylo nikterak nemožným podle čsl. zákona, dostačilo by asi 100 milionů zlatých korun, aby přibližně odškodnilo — v míře snížené — maďarské žalobce za jejich již vyvlastněné pozemky. Takové odškodnění by odpovídalo náhradě asi 2.000.— Kč za kat. jitro, což jest dosti častý případ při provádění zákona samého o pozemkové reformě, t. j. asi 292 zlaté koruny za kat. jitro. V této částce se nepřihlíží ke skutečným škodám, které v Československu nebyly příliš veliké, ani ku zbavení užívání, což je již význačnější, ani k dávce z majetku obzvláště třízivé, (pokud byla již definitivně zaplacená), nýbrž jest to odškodnění snížené. Jest vyšší nežli 225 zlatých korun vůči Rumunsku; toto nepatrné zvýšení plyně z okolnosti, že průměr půdy v Československu, ačkoliv tam půda není tak dobrá jako v Jugoslavii, jest lepší jakosti než půda v Transylvanii.

Náhrady skutečně vyplacené podle místního zákona za vyvlastněné pozemky přirozeně třeba odečisti od výše odškodnění shora zmíněného.

Dodatek k dohodám dnes podepsaným.

Zástupcové vlády Jeho Veličenstva krále Belgů, vlády Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska, vlády Kanadské, soustátí Australského, vlády Novozélandské, vlády Unie Jihoafrické, vlády Indické, vlády republiky Francouzské, vlády republiky Řecké, vlády Jeho Veličenstva krále Italského, vlády Jeho Veličenstva císaře Japonského, vlády republiky Polské, vlády republiky Portugalské, vlády Jeho Veličenstva krále Rumunského, vlády republiky československé, vlády Jeho Veličenstva krále Jugoslavie,

se dohodli takto:

Article unique.

Les 13.500.000 couronnes-or à payer par la Hongrie à partir du 1^{er} Janvier 1944 jusqu'à fin 1966 seront répartis comme suit:

- 1^o 6.100.000 couronnes-or au Fonds agraire comme il est dit à l'Article II de l'Accord III signé ce jour.
- 2^o 7.400.000 couronnes-or au Fonds « B » comme il est dit à l'Article IV de l'Accord IV signé ce jour.

Paris, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

Dr. E. BENEŠ.

N. TITULESCU.

J. MROZOWSKI.

TOMAS FERNANDEZ.

D. CAVADIAS.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

M. NAGAÏ.

CONSTANTIN FOTITCH.

Accord IV.

Accord entre la France, la Grande Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, relatif à la constitution d'un

Fonds spécial dit «Fonds B».

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, les questions relatives aux réformes agraires ont été réglées.

Sole article.

The 13,500,000 gold crowns to be paid by Hungary from 1st January 1944 up to the end of 1966 shall be distributed as follows:

1. 6,100,000 gold crowns to the Agrarian Fund as provided for in Article II of Agreement III signed this day,
2. 7,400,000 gold crowns to Fund "B" as provided for in Article IV of Agreement IV signed this day.

Paris, the 28th April 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

for Mr. BENEŠ: IBL.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

N. TITULESCU.

J. MROZOWSKI.

T. FERNANDEZ.

ROBERT PERIER.

M. SPALAIKOVITCH.

Agreement No. IV.

Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania concerning the Constitution of a Special

Fund Entitled "Fund B".

By an agreement of even date with the Hungarian Government the questions relating to the agrarian reforms have been settled.

Jediny článek.

13,500.000 zlatých korun, které má platiti Maďarsko počínajíc 1. lednem 1944 až do konce 1966, bude rozděleno takto:

1. 6,100.000 zlatých korun do Fondu agrárniho, jak jest řečeno v článku 2. Dohody III., dnes podepsané.
2. 7,400.000 zlatých korun do Fondu »B«, jak jest řečeno v článku IV. Dohody IV., dnes podepsané.

V Paříži, dne 28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

Dr. E. BENEŠ.

N. TITULESCU.

J. MROZOWSKI.

TOMAS FERNANDEZ.

D. CAVADIAS.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

M. NAGAÏ.

CONSTANTIN FOTITCH.

Dohoda IV.

Dohoda mezi Francií, Velkou Britanií, Italií, Rumunskem, československem a Jugoslaví o zřízení zvláštního fondu, nazvaného „Fond B“.

Dohodou podepsanou dnes s vládou Maďarskou byly upraveny otázky, týkající se pozemkových reforem.

Il reste néanmoins en suspens entre certains ressortissants hongrois et les trois Gouvernements de Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie des différends importants relatifs à l'application des articles 63, 191 et 250 du Traité de Trianon. La France, la Grande-Bretagne et l'Italie, désireuses, dans un but de paix et d'amitié, d'aider au règlement de ce différend ont accepté d'intervenir comme il est dit ci-après :

I

Il sera créé un Fonds dont le capital nominal sera de 100 millions de couronnes-or. Ce fonds sera constitué sous forme autonome avec personnalité juridique.

II

Ce Fonds sera constitué au moyen d'annuités précisées ci-après et calculées en prenant pour base :

- 1^o A partir du 1^{er} Janvier 1931 jusqu'au 31 Décembre 1943, un taux d'intérêt de 3%, soit 3.000.000 de couronnes-or par an;
- 2^o à partir du 1^{er} Janvier 1944, un taux de 5% par an avec amortissement calculé jusqu'au 31 décembre 1966, soit 7.400.000 couronnes-or par an.

III

Pour les treize premières années de 1931 à 1943 les 3.000.000 de couronnes-or nécessaires seront versées comme suit :

- | |
|---|
| 20% soit 600.000 couronnes-or par la Grande-Bretagne, |
| 40% soit 1.200.000 couronnes-or par la France, |
| 40% soit 1.200.000 couronnes-or par l'Italie, |

dans la limite des besoins du Fonds tels qu'ils sont exposés ci-après.

Ces sommes seront versées par moitié le 1^{er} Juillet et le 1^{er} Janvier de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1^{er} Juillet 1931 et le dernier paiement le 1^{er} Janvier 1944.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux ci-dessus indiqués.

IV

Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966, les versements à faire au Fonds se-

Nevertheless, there remain outstanding between certain Hungarian nationals and the three Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania important differences concerning the application of Articles 63, 191 and 250 of the Treaty of Trianon. France, Great Britain and Italy, being desirous, in the interests of peace and friendship, to further the settlement of these differences, have agreed to intervene as set forth hereafter:

I.

A Fund shall be created the nominal capital of which shall be 100,000,000 gold crowns. This Fund shall be constituted as an autonomous entity with legal personality.

II.

The Fund shall be constituted by means of annuities as defined hereafter, calculated on the following basis:

1. As from 1st January 1931 to 31st December 1943, interest at 3%, or 3,000,000 gold crowns per annum.
2. As from 1st January 1944, interest at 5% per annum with sinking fund calculated up to 31st December 1966, or 7,400,000 gold crowns per annum.

III.

For the first thirteen years from 1931 to 1943 the 3,000,000 gold crowns required shall be paid as follows:

- | |
|--|
| 20%, or 600,000 gold crowns
by Great Britain, |
| 40%, or 1,200,000 gold crowns by France, |
| 40%, or 1,200,000 gold crowns by Italy, |

up to the limit of the requirements of the Fund as set forth hereafter.

These sums shall be paid in two equal instalments on 1st July and 1st January of each year, the first instalment falling due on 1st July 1931 and the last on 1st January 1944.

It is understood that the three Powers shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above.

IV.

During each of the twenty-three years from 1944 to 1966 the payments to be made

Zůstávají však nerozřešeny důležité spory mezi příslušníky maďarskými a třemi vládami Rumunska, Československa a Jugoslavie o použití čl. 63., 191. a 250. mírové smlouvy Trianonské, Francie, Velká Britanie a Italie, přející si v zájmu míru a přátelství pomoci k vyřešení tohoto sporu, zavázaly se, že přispějí, jak jest dále uvedeno:

I.

Zřízuje se Fond o nominálním kapitálu 100 milionů zlatých korun. Tento Fond bude zřízen ve formě samostatné jako právnická osoba.

II.

Tento Fond bude zřízen z ročních splátek níže uvedených a vypočtených na tomto základě:

1. počínajíc 1. lednem 1931 až do 31. prosince 1943 úrokové míry 3%, t. j. 3 miliony zlatých korun ročně;
2. počínajíc 1. lednem 1944 úrokové míry 5% ročně a umořování vypočteného až do 31. prosince 1966, t. j. 7 milionů 400.000 zlatých korun ročně.

III.

Za 13 prvních let od 1931 do 1943 bude potřeba 3 milionů zlatých korun hrazena takto:

- | | |
|------------------------------------|---------------------|
| 20% tedy 600.000.— zlatých korun | Velkou
Britanií, |
| 40% tedy 1,200.000.— zlatých korun | Francií, |
| 40% tedy 1,200.000.— zlatých korun | Italií, |

v mezích potřeb Fondu, jak jsou níže vyloženy.

Tyto částky budou placeny vždy polovicí 1. července a 1. ledna každého roku, při čemž první splátka má se státi 1. července 1931 a poslední dne 1. ledna 1944.

Jest shoda v tom, že v žádném případě uvedené tří mocnosti nemají povinnosti k plátům vyšším, než jsou platy shora uvedené.

IV.

Během každého ze 23 let od 1944 až 1966 budou činiti platy do Fondu 7,400.000 zla-

ront de 7.400.000 couronnes-or par an. Ils seront prélevés sur la somme de 13.500.000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944 au titre des créances spéciales.

V

Le Fonds pourra émettre des obligations ou procéder à toute opération de crédit ou d'escompte basée sur les versements ci-dessus.

Les obligations seront du type correspondant aux conditions d'intérêt et d'amortissement prévues par l'article II ci-dessus.

Toutefois, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie pourront d'un commun accord demander que les titres émis portent uniformément intérêt à 4% l'an pendant toute la période allant du 1^{er} Janvier 1931 au 1^{er} Janvier 1967 et amortissables du 1^{er} Janvier 1944 au 1^{er} Janvier 1967, l'annuité d'intérêt et d'amortissement pendant cette dernière période étant constante. Le Comité de Gestion donnera suite à cette demande si les Puissances intéressées garantissent le 1% de supplément d'intérêt aux titres pendant la période allant du 1^{er} Janvier 1931 au 31 Décembre 1943 et acceptent de se considérer comme remboursées par le 1% d'intérêt devenu disponible sur les mêmes titres pendant la période allant du 1^{er} Janvier 1944 au 1^{er} Janvier 1967.

Les dispositions prévues à l'Article 8 de l'Accord III concernant la mobilisation du Fonds « A », s'appliquent aussi au Fonds « B » afin d'en assurer la mobilisation dans les mêmes conditions.

VI

Quelle que soit l'époque où les paiements auront lieu, ils seront augmentés des intérêts aux taux ci-dessus prévus, à partir de 1931, ou bien les obligations seront livrées avec tous leurs coupons attachés depuis l'origine.

La répartition du Fonds entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie sera faite, conformément à l'accord qui sera établi entre ces trois Puissances.

Les jugements prononcés par les Tribunaux Arbitraux Mixtes en faveur des ressortissants hongrois ainsi que les accords amiables intervenus avec ces ressortissants seront immédiatement notifiés par la Puissance intéressée au Comité de Gestion du Fonds.

to the Fund shall amount to 7,400,000 gold crowns per annum. They shall be transferred from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during twenty-three years as from 1944 in respect of special claims.

V.

The Fund may issue bonds or proceed to any credit or discount operation on the basis of the above payments.

The bonds shall be of the type corresponding to the interest and sinking fund conditions provided for in Article II above.

Nevertheless, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania may jointly request that the securities issued bear interest at the uniform rate of 4% per annum during the whole of the period from 1st January 1931 to 1st January 1967, and that they be redeemable as from 1st January 1944 to 1st January 1967, the annuity for interest and sinking fund remaining constant during this latter period. The Managing Committee shall give effect to this request if the Powers concerned guarantee the 1% supplementary interest on these securities during the period between 1st January 1931 and 31st December 1943, and agree to consider themselves repaid by the interest at 1% available on the same securities during the period between 1st January 1944 and 1st January 1967.

The provisions of Article 8 of Agreement No. III concerning the mobilisation of Fund A apply also to Fund B so as to provide for the mobilisation of the latter Fund under the same conditions.

VI.

At whatever period the payments are made they shall be increased by interest at the rates provided for above, as from 1931, or the bonds shall be delivered with all their coupons attached from the beginning.

The division of the Fund between Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania shall be effected in accordance with an agreement to be arrived at between these three Powers.

The sentences pronounced by the Mixed Arbitral Tribunals in favour of Hungarian nationals and the agreed settlements arrived at with those nationals shall be immediately notified by the Power concerned to the Managing Committee of the Fund.

tých korun ročně. Budou hrazeny z částky 13,500.000 zlatých korun, které se zavázalo Maďarsko platiti z titulu zvláštních pohledávek během 23 let počínajíc 1944.

V.

Fond bude moci vydati obligace nebo přikročiti k jakékoliv úvěrní nebo eskomptní operaci na základě výše uvedených platů.

Typ obligací bude odpovídati podmínkám o zúročení a umořování, stanoveným shora v článku II.

Nieméně Rumunsko, Československo a Jugoslavie budou moci v společné dohodě žádati, aby vydané titry nesly jednotný roční úrok 4% po celou dobu od 1. ledna 1931 do 1. ledna 1967 a byly umořovatelný od 1. ledna 1944 do 1. ledna 1967, při čemž bude roční splátka úroků i umořování v tomto posledním období neměnitelná. Správní výbor vyhoví této žádosti, zaručí-li se zúčastněné mocnosti za doplatek na úrocích 1% pro titry za dobu od 1. ledna 1931 do 31. prosince 1943 a zavážou-li se, že se spokojí náhradou 1% úroku, jež se uvolní na těchže titrech v době od 1. ledna 1944 do 1. ledna 1967.

Ustanovení článku 8. Dohody III. o mobiliaci Fondu »A« platí též o Fondu »B«, aby mobilišace byla zajištěna týmž způsobem.

VI.

Ať již platy budou konány v kterékoli době, budou zvýšeny o úroky od 1931 v úrokové míře výše stanovené, nebo obligace budou dodány se všemi svými kupony připojenými od počátku.

Rozdělení Fondu mezi Rumunsko, Československo a Jugoslavii stane se podle dohody, která bude sjednána mezi těmito třemi mocnostmi.

Rozsudky, vydané Smíšenými soudy rozhoďcími ve prospěch maďarských příslušníků, stejně i smírné dohody s těmito příslušníky budou ihned oznámeny zúčastněnou mocností správnímu výboru Fondu.

Dans la limite de la part revenant à chaque Puissance, le Comité de Gestion paiera les indemnités allouées par lesdits jugements ou résultant desdits accords.

Le paiement sera fait à la Puissance intéressée sur la présentation d'une copie authentique du jugement ou de l'accord. Il sera effectué en obligations émises par le Fonds, ces obligations étant comptées pour leur valeur nominale. Toutefois, s'il y a eu mobilisation partielle ou totale des obligations, le paiement en obligations sera remplacé par un paiement en espèces, dans la limite des ressources en espèces disponibles. Ces paiements en espèces seront effectués proportionnellement à la part de chacun des trois Etats comme il est dit au paragraphe 2 du présent article. Dans un délai de six mois à partir de chaque versement qui lui aura été fait, la Puissance intéressée devra remettre au Comité de Gestion la justification du paiement effectué par elle.

VII

Si le Fonds reçoit des excédents du Fonds agraire, dans les conditions prévues par l'Accord III, le capital du Fonds sera augmenté à due concurrence et cette augmentation de capital sera répartie entre les trois Puissances intéressées suivant les dispositions convenues entre elles.

VIII

Les économies réalisées par le Fonds, après exécution de ses obligations, seront réparties entre la Grande-Bretagne, la France et l'Italie au prorata de leur contribution.

IX

Le Fonds sera géré par un Comité de Gestion composé de six membres nommés respectivement par les Gouvernements de la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

Le Comité de Gestion choisira son Président et établira le règlement relatif à l'organisation et au fonctionnement du Fonds.

X

Tous les frais de fonctionnement du Fonds seront à sa charge.

XI

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent accord, la question

The Managing Committee shall pay the indemnities awarded by the said sentences or resulting from the said settlements within the limits of the share due to each Power.

Payment shall be made to the Power concerned on presentation of an authenticated copy of the sentence or of the settlement. Payment shall be made in bonds issued by the Fund at their nominal value. Nevertheless, if the bonds have been partially or entirely mobilised, payment in cash shall take the place of payment in bonds, within the limits of the cash resources available. These cash payments shall be made proportionately to the share of each of the three States as stated in the second paragraph of the present Article. Within six months of each payment made to it the Power concerned shall transmit to the Managing Committee proof of the payment made by that Power.

VII.

If the Fund receives a surplus from the Agrarian Fund in the circumstances provided for in Agreement No. III the capital of the Fund shall be increased by the amount received and the increased capital shall be distributed between the three Powers concerned, in accordance with the provisions agreed upon between them.

VIII.

Any saving realised by the Fund after meeting its obligations shall be distributed between France, Great Britain and Italy proportionately to their contributions.

IX.

The Fund shall be managed by a Managing Committee consisting of six members appointed respectively by the Gouvernements of France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania.

The Managing Committee shall elect its Chairman and shall draw up regulations for the organisation and working of the Fund.

X.

All working expenses of the Fund shall be a charge upon the Fund.

XI.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present

V mezích částky připadající každé mocnosti zaplatí správní výbor odškodnění přiznané řečenými rozsudky nebo vyplývající ze zmíněných smírů.

Výplata bude učiněna zúčastněné mocnosti po předložení ověřeného opisu rozsudku nebo smíru. Stane se v obligacích, vydaných Fondem, při čemž tyto obligace se budou počítati v nominální hodnotě. Bude-li však provedena částečná nebo úplná mobilisace těchto obligací, bude výplata v obligacích nahražena výplatou v hotovosti v mezích hotových prostředků, jež jsou k disposici. Placení v hotovosti bude se konati poměrně v části každého ze tří států, jak jest řečeno v odstavci 2. tohoto článku. Do lhůty šesti měsíců od každého platu, který obdrží, bude zúčastněná mocnost povinna odevzdati správnímu výboru vyúčtování platů, které vykonala.

VII.

Obdrží-li Fond přebytky z Fondu agrárního za podmínek stanovených v Dohodě III., bude kapitál Fondu zvýšen o tento příspěvek a toto zvýšení kapitálu bude rozděleno mezi tři zúčastněné mocnosti, podle ustanovení, o kterých se vzájemně dohodly.

VIII.

Úspory docílené Fondem budou po splnění jeho závazků rozděleny mezi Velkou Britanií, Francii a Italií podle poměrů jejich příspěvků.

IX.

Fond bude spravován správním výborem, složeným ze šesti členů, jmenovaných po jednom vládami Francie, Velké Britanie, Italie, Rumunska, Československa a Jugoslavie.

Správní výbor zvolí si svého předsedu a stanoví řád o organizaci a činnosti Fondu.

X.

Veškeré náklady činnosti Fondu jdou k jeho tiži.

XI.

Dojde-li k neshodě o výklad a provádění této Dohody, bude tato otázka předložena

sera déférée à un arbitre choisi par le Comité de Gestion, d'un commun accord, ou, à défaut, à trois arbitres nommés, l'un par la majorité, l'autre par la minorité du Comité de Gestion et le troisième par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

Dr. E. BENEŠ.

N. TITULESCU.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

CONSTANTIN FOTITCH.

agreement the question shall be referred to an arbitrator chosen by the unanimous decision of the Managing Committee, or in default thereof to three arbitrators appointed, one by the majority, another by the minority of the Managing Committee, and the third by the President of the Permanent Court of International Justice.

Done in a single copy at Paris, the 28th of April, 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

for Mr. BENEŠ: IBL.

N. TITULESCU.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

M. SPALAIKOVITCH.

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

au moment de signer les textes définitifs des Accords concernant:

1^o les arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières;

The duly authorised Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Austria, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of the Kingdom of Hungary, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

at the moment of signing the final texts of the Agreements concerning:

1. the arrangements between Hungary and the Creditor Powers;

rozhodeci, který bude vybrán správním výborem po společné dohodě, a nedojde-li k ní, třem rozhodcům, z nichž jeden bude jmenován většinou správního výboru, druhý jeho menšinou a třetí předsedou Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Dáno v jediném vyhotovení v Paříži, dne
28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

Dr. E. BENEŠ.

N. TITULESCU.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

CONSTANTIN FOTITCH.

Řádně zmocnění zástupcové vlády Jeho Veličenstva krále Belgů, vlády Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska, vlády Kanadské, vlády soustátí Australského, vlády Nového Zélandu, vlády Unie Jihoafrické, vlády Indické, vlády republiky Francouzské, vlády republiky Řecké, vlády království Maďarského, vlády Jeho Veličenstva krále Italského, vlády Jeho Veličenstva císaře Japonského, vlády republiky Portugalské, vlády Jeho Veličenstva krále Rumunského, vlády republiky Československé a vlády Jeho Veličenstva krále Jugoslavie,

při podpisu definitivních tekstů Dohod o

1. ujednáních mezi Maďarskem a věřitelskými mocnostmi;

- 2^o le règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux Arbitraux Mixtes;
- 3^o l'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire, dit « Fonds A »;
- 4^o l'Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution d'un Fonds dit « Fonds B »;
- 5^o le préambule aux Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon

paraphés à La Haye le 20 Janvier 1930, ont fait, au nom de leurs Gouvernements la déclaration suivante:

Déclaration.

1^o Le texte des Accords paraphés à La Haye le 20 Janvier 1930 et fixé définitivement par le Comité de Rédaction réuni sous la présidence de M. Louis Loucheur, signés aujourd'hui ici à Paris est connu par les Gouvernements susdits;

2^o Les Gouvernements intéressés ont déjà donné leur approbation aux Accords en cause; ceux-ci seront donc soumis s'il y a lieu et sans délai à la ratification dans la forme prescrite par les lois des pays intéressés.

Paris, le 28 Avril 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

KORÁNYI.

TOMAS FERNANDEZ.

M. SPALAIKOVITCH.

N. TITULESCU.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

Pour M. BENEŠ: IBL.

D. CAVADIAS.

PHILIPPE ROY.

2. the settlement of questions relating to the agrarian reforms and Mixed Arbitral Tribunals;
3. the organisation and working of an Agrarian Fund entitled "Fund A";
4. the Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, concerning the constitution of a Fund entitled "Fund B";
5. the preamble to the Agreements relating to the obligations resulting from the Treaty of Trianon

initialled at The Hague on 20th January 1930, made the following declaration on behalf of their Governments:

Declaration.

1. The text of the Agreements initialled at The Hague on 20th January 1930, finally settled by the Drafting Committee under the Chairmanship of M. Louis LOUCHEUR and signed this day in Paris, is known to the above-mentioned Governments;

2. The Governments concerned have already given their approval to the Agreements in question; the latter will therefore, where necessary, be submitted without delay for ratification in the form prescribed by the laws of the countries concerned.

Paris, the 28th day of April 1930.

IGINO BROCCHI.

KORÁNYI.

for Mr. BENEŠ: IBL.

TOMAZ FERNANDEZ.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

2. úpravě otázek, týkajících se pozemkových reforem a smíšených soudů rozhodčích;
3. organisaci a činnosti Fondu agrárního, zvaného Fond »A«;
4. dohodě mezi Francií, Velkou Britanií, Italií, Rumunskem, Československem a Jugoslavií o zřízení zvláštního Fondu, nazvaného Fond »B«;
5. úvodu k Dohodám o závazcích z mírové smlouvy Trianonské,

parafovaných v Haagu, dne 20. ledna 1930, učinili jménem svých vlád toto prohlášení:

Prohlášení.

1. Shora jmenovaným vládám jest znám text Dohod, parafovaných 20. ledna 1930 v Haagu, jak byl definitivně stanoven redakční komisí za předsednictví pana Louis Loucheura dnes zde v Paříži podepsaných;
2. zúčastněné vlády daly již souhlas k zmíněným Dohodám; tyto tedy budou, je-li třeba a bez odkladu, předloženy k ratifikaci formou, předepsanou zákony zúčastněných států.

V Paříži, dne 28. dubna 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCHI.

KORÁNYI.

TOMAS FERNANDEZ.

M. SPALAIKOVITCH.

N. TITULESCU.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

Za p. BENEŠE: IBL.

D. CAVADIAS.

PHILIPPE ROY.